

MÔ-K'Ō DJÛN FOH-ING SHÛ. 马可传福音

书

Mk. I.

JING-MING-GO Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh foh-ing-go ky'i-deo ziang keh-sing sin-cü-nying-go shü-li
神明个儿子，耶稣基督福音个起头，² 像箇星先知人个书里
sia-lôh-tih z-ka wô Ngô tang-fah Ngô-go s-ts'a læ Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go
写落的，是介话：「我打发我个使差来尔个面前，去备办尔前头个
lu Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô
路。」 [Ml. 3. 1.] ³ 「旷野地方有人个声响来间讴，是介话：
Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao
『尔拉好去备办主个路，铺直其个街道。』」 [Y. 40. 3.]

⁴ Iah'en læ kw'ông-iæ di-fông 'ang si-li djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh ze hao
约翰来旷野地方行洗礼，传回心转意个洗礼，使得罪好
sô-diao 'En Yiu-t'a di-fông teng Yiæ-lu-sah-leng-go nying tseo-c'ih tao gyi u-sen læ tu tsiao-jing
赦掉。⁵ 咸犹太地方，等耶路撒冷个人，走出到其乌碎来，都招认
zi-go ze læ Iah-dæn 'o ziu Iah'en-go si-li Iah'en c'ün-leh loh-do mao iao-bo-li kyi-leh
自个罪，来约但河受约翰个洗礼。⁶ 约翰穿勒骆驼毛，腰缚里系勒
bi-go kyiao-sing-ta gyi ky'üoh-go z wông-djong teng yia mih-dông Gyi djün dao-li z-ka wô
皮个缴身带。其吃个是蝗虫等野蜜糖。⁷ 其传道理，是介话：
'Eo-jü ngô yiu ih-go neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z gyü-tæn-tao ka Gyi 'a-ta ngô
「后如我有一个能干大如我个主顾来其。就是跪带倒解其鞋带，我
yia ky'in hao Ngô z yüông shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z Gyi we yüông Sing-Ling 'ang si-li peh
也欠好。⁸ 我是用水等尔拉行洗礼，但是其会用圣灵行洗礼拨
ng-lah
尔拉。」

Keh-go z-'eo Yiæ-su dzong Kyüô-li-li-go Nô-sah-leh ka læ læ Iah-dæn 'o ziu Iah'en-go
⁹ 箇个时候^[1] 耶稣从加利利个拿撒勒介来，来约但河受约翰个
si-li Dzong shü-go u-dông tseo-zông-læ hweh-r-jün k'en-kyin t'in k'æ-k'æ wa-yiu Sing-Ling ziang
洗礼。¹⁰ 从水个乌荡走上来，忽而然看见天开开^[2]，还有圣灵像

ih-tsah beh-keh kông-lôh Gyi-go zông-deo ping-ts'ia dzong t'in-li yiu sing-hyang z-ka wô Ng z
一只鹑鸽降落其个上头。¹¹ 并且从天里有声响，是介话：「尔是
Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
我亲爱个儿子，我顶得意个。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。（原注）

[2] 'Ôh wô, hweh-k'æ, 'ôh, lih-k'æ. 或话，豁开，或，裂开。（原注）

Sing-Ling ze-siu pih Yia-su tao kw'ông-iæ di-fông Læ keh-deo kw'ông-iæ di-fông s-jih nyih
¹² 圣灵随手逼耶稣到旷野地方。¹³ 来箇头旷野地方四十日
kong-fu peh Sah-dæn s-s Gyi k'en yi læ yia-siu cong-nyiang læ-kæn t'in-s læ-kæn voh-z Gyi
工夫拨撒但^[1]试试其看，又来野兽中央来间。天使来间服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe Ming-z. 就是魔鬼名字。（原注）

IAH-'EN ky'ih-lôh lao-kæn ts-'eo Yia-su tao Kyüô-li-li ky'i djün Jing-koh-go foh-ing z-ka
¹⁴ 约翰挈落牢监之后^[1]，耶稣到加利利去传神国个福音，是介
wô Z-'eo yi-kying tao-de Jing-ming-go koh gying-long-læ-de ng-lah kæ we-sing-cün-i
话：¹⁵ 「时候已经到了，神明个国近拢来了，尔拉该回心转意，
siang-sing foh-ing dao-li
相信福音道理。」

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

Yia-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin Si-meng teng gyi hyüong-di En-teh-lih
¹⁶ 耶稣来加利利海边沿来间走，看见西门等其兄弟安得烈，
hæ-li læ-kæn 'ô mông ing-we z k'ô-ng-go Yia-su teng gyi-lah wô Keng-leh Ngô læ Ngô
海里来间下网，因为是柯鱼个。¹⁷ 耶稣等其拉话：「跟勒我来，我
we s-teh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mông keng-leh Gyi ky'i-de Yia-su yi
会使得尔拉去柯人。」¹⁸ 其拉立刻弃掉网，跟勒其去了。¹⁹ 耶稣又
tseo-leh ko-ky'i-tin k'en-kyin Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah-en gyi-lah yia læ jün-li
走勒过去点，看见西庇太个儿子雅各等其兄弟约翰，其拉也来船里
læ-kæn pu mông Gyi ze-siu eo gyi-lah gyi-lah ziu eo-leh ah-tia Si-pi-t'a teng kwu-læ-go nying læ
来间补网。²⁰ 其随手讴其拉，其拉就讴勒阿爹西庇太等雇来个人来
jün-li læ-kæn zi keng-leh Gyi ky'i-de
船里来间，自跟勒其去了。

GYI-LAH tseo-tsing Kyüô-pah-nong k'eo-k'eo p'ong-djôh en-sih-nyih Yia-su ziu tseo-tsing
²¹ 其拉走进迦百农^[1]。扣扣碰着安息日，耶稣就走进
jü-we-dông-li kông dao-li Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping
聚会堂里讲道理。²² 都稀奇其个教训：因为教训其拉像有权柄

go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
个，弗像箇星读书人介。

[1] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。（原注）

23 Gyi-lah-go jü-we-dông yiu ih-go ao-tsao kyü vu-tih-go nying gyi eo-ky'i-lä wô
其拉个聚会堂有一个麀糟鬼附的个人，其讴起来，话：24

'E Nô-sah-leh-go Ylä-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng lä djü-mih ah-lah ma Ngô
「哎，拿撒勒个耶稣，阿拉等尔有啥个相干？尔来除灭阿拉吗？我
hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Ylä-su heng gyi z-ka wô Vong
晓得尔是谁，就是神明个圣善主顾。」25 耶稣狠其，是介话：「留

hyiang tseo gyi c'ih-lä Ao-tsao kyü ziu long-leh gyi weh-djông-weh-tin wä ih-sing si ka
响，走其出来。」26 麀糟鬼就弄勒其活撞活颠，怀一声死介

tseo-c'ih-de Cong-nying tu ky'ih-hoh s-teh gyi-lah kông-lä-kông-ky'i z-ka wô Keh z
走出了。27 众人都吃恹，使得其拉讲来讲去，是介话：「箇是

dza-go keh z soh-go sing-sin dao-li Gyi yiu gyün-ping we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu i-jing
咋个？箇是啥个新鲜道理？其有权柄会吩咐麀糟鬼，鬼就依顺

Gyi Gyi-go ming-sing ziu yang-k'ä Kyüô-li-li s-deh-lön-ky'ün di-fông
其。」28 其个名声就扬开加利利四凸乱圈地方。

29 Gyi-lah dzong jü-we-dông tseo-c'ih ziu teng Yüô-kôh lah-'en dô-kô tseo-tsing Si-meng En-teh-lih-go
其拉从聚会堂走出，就等雅各约翰大家走进西门安得烈个

oh-li K'eo-k'eo Si-meng-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn gyi-lah ziu wô hyiang Ylä-su dao
屋里。30 扣扣西门个丈姆发潮热困间，其拉就话向耶稣道。31

Ylä-su tseo-long-ky'i nyiah-leh gyi-go siu lä gyi bô-ky'i-lä dziao-nyih bing lih-k'eh t'e-de keh-go
耶稣走拢去，捏勒其个手，拉其爬起来，潮热病立刻退了，箇个

nyü-nying ziu lä kong-ing gyi-lah
女人就来供应其拉。

32 Tao yia-kw'a nyih-deo lôh-sæn z-'eo yiu nying ta-leh væn-pah sang-bing teng jih-mo-go cü-kwu tao
到夜快，日头落山时候，有人带勒凡百生病等入魔个主顾到

Ylä-su u-sen lä 'eh-zing-li nying tu jü-long tao meng-k'eo Ylä-su ziu i-hao hyü-to nying
耶稣乌碎来，33 合城里人都聚拢到门口。34 耶稣就医好许多人，

sang yiu-ho 'ao-su bing go wa-yiu ken-c'ih hyü-to kyü ping-ts'ia feh hyü kyü k'ä k'eo ing-we kyü sih-teh
生有伙号数病个，还有赶出许多鬼，并且弗许鬼开口，因为鬼识得

Gyi go
其个。

35 Ylä-su u-long-song tsao-tsao bô-ky'i tseo-c'ih tao kw'ông-iä di-fông ky'i keh-deo lä-kæn tao-kao
耶稣乌龙送早早爬起，走出到旷野地方去，箇头来间祷告。

36 Si-meng teng dô-kô lä-tong-go nying ze-'eo keng-leh-ky'i P'ong-djôh-ts teng Gyi wô Cong-nying tu
西门等大家来东个人随后跟勒去。37 碰着仔等其话：「众人都

lä-tong zing Ng Ylä-su teng gyi-lah wô Ah-lah hao tao gying-tin hyiang-ts'eng ky'i peh Ngô
来东寻尔。」38 耶稣等其拉话：「阿拉好到近点乡村去，拨我

keh-deo yia hao djün dao-li ing-we Ngô z we-leh ka c'ih-læ-go Ziu læ t'ong Kyüô-li-li
箇头也好传道理。 因为我是为了介出来个。 」 39 就来统加利利
gyi-lah-go jü-we-dông-li læ-tih djün dao-li ken-c'ih kyü
其拉个聚会堂里来的传道理，赶出鬼。

40 Yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu tao Yia-su u-sen læ pin gyü-tao pin gyiu teng Gyi wô
有一个生大麻疯主顾到耶稣乌碎来，边跪倒边求，等其话：
Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing Yia-su fah dz-pe-sing siu sing-c'ih-læ en gyi
「尔若肯个，能够医我干淨。」 41 耶稣发慈悲心，手伸出来，按其
ih-en teng gyi wô Ngô k'eng-go ng hao ken-zing Ih wô da-mô-fong lih-k'eh
一按，等其话：「我肯个，尔好干淨。」 42 二话，大麻疯立刻
t'eng-diao nying ziu ken-zing-de Yia-su ting-côh gyi ziu eo gyi ky'i teng gyi wô
褪掉，人就干淨了。 43 耶稣叮嘱其，就讴其去，等其话： 44
Ts'in-ding ih-kyü m-nao wô hyiang nying-kô dao tæm-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go
「千定一句旡得好话向人家道。单只去拨祭司看一看，照摩西个
feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing Dæn-z keh-go nying
吩咐，为了尔干淨事体好献祭物，拨其拉做对证。」 45 但是箇个人
tseo-c'ih pô keh-go z-ken djün-læ-djün-ky'i yang-k'æ-de keh-lah Yia-su feh neng-keo c'ih-kwun tseo-tsing
走出，把箇个事干传来传去扬开了。箇拉耶稣弗能够出管走进
zing-li tsih hao deng læ nga-deo kw'ông-iæ di-fông yiu s-deh-lôn-ky'ün-go nying tao Gyi u-sen læ
城里，只好庵来外头旷野地方。有四凸乱圈个人到其乌碎来。

Mk. II.

KO-LEH kyi nyih Yia-su yi tseo-tsing Kyüô-pah-nong Nying-kô t'ing-meng Gyi læ oh-li yiu hyü-to
过了几日，耶稣又走进迦百农。人家听闻其来屋里，²有许多
nying lih-k'eh jü-long-læ s-teh lin meng-k'eo-den ih-ngæn tu m-neh k'ong Gyi ziu kông dao-li peh gyi-lah
人立刻聚拢来，使得连门口头一眼都旡得空。其就讲道理拨其拉
t'ing
听。

Yiu nying ta-leh ih-go fong-t'æn cü-kwu s-go nying dæ-leh gyi tao Yia-su u-sen læ
3 有人带勒一个风瘫主顾，四个人抬勒其，到耶稣乌碎来。 4
We-leh nying to gying-sing-feh-long ziu læ Yia-su u-sen zông-deo hyiao-k'æ oh-teng ts'ah ih-go dong pô
为了人多，近身弗拢。就来耶稣乌碎上头撬开屋顶拆一个洞，把
p'u-pæn ziu-z fong-t'æn cü-kwu kw'eng-tih-go tu tiao-lôh-læ Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go
铺板，就是风瘫主顾困的个，都吊落来。 5 耶稣看见其拉有相信个
sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying
心，等风瘫主顾话：「我儿子，尔个罪赦掉了。」 6 有几个读书人

keh-deo zo-kæn sing-li z-ka læ-tih nyi-leng Keh-go Nying dza-we ka kông sih-doh-go shih-wô
箇头坐间，心里是介来的议论，⁷ 「箇个人咋会介讲褻渎个说话？

ziah feh-z Jing-ming doh ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yia-su sing-li lih-k'eh hyiao-teh gyi-lah
若弗是神明独一个，谁能够赦掉罪呢？」⁸ 耶稣心里立刻晓得其拉

dô-kô ka læ-tih nyi-leng teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we sing-li læ-tih nyi-leng keh-sing z-ken
大家介来的议论，等其拉话：「尔拉咋会心里来的议论箇星事干？」⁹

Wa-z teng fong-t'æn cü-kwu wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn
还是等风瘫主顾话，尔个罪赦掉了。还是话，爬起来，驮勒铺板

tseo 'ah-li ih-ying yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông
走，——何里一样容易？」¹⁰ 难间拨尔拉好晓得，人个儿子来世间上

yiou sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng dao
有赦罪个权柄。」（就等风瘫主顾话：）¹¹ 「我话向尔道，

Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i do-leh p'u-pæn læ
爬起来，驮勒铺板，归屋里去。」¹² 其就立刻爬起，驮勒铺板，来

cong-nying min-zin tseo-c'ih-ky'i-de s-teh gyi-lah long-tsong kying-hyia ziu ts'ing-tsaen Jing-ming z-ka
众人面前走出去了。使得其拉拢总惊骇，就称赞神明，是介

wô Ka z-ken ah-lah dzong m-neh k'en-kyin-ko
话：「介事干阿拉从晓得看见过。」

¹³ YIÆ-SU yi tseo-c'ih tao hæ pin-yin yiou ih-do-dziao nying tao Gyi u-sen læ Gyi ziu kông dao-li
耶稣又走出到海边沿。有一大潮人到其乌碎来，其就讲道理

peh gyi-lah t'ing
拨其拉听。

¹⁴ Gyi tseo-ko-ky'i z-'eo k'en-kyin Üô-leh-fi-go ng-ts Li-vi læ wu-liang-vông zo-kæn teng gyi
其走过去时候，看见亚勒腓个儿子利未来户粮房坐间，等其

wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yia-su ky'i-de
话：「跟我来。」其就爬起身，跟勒耶稣去了。

¹⁵ Yia-su læ Li-vi-go oh-lô zo-zih siu-zin-liang nying teng ze-nying yiou hyü-to teng Yia-su lin Gyi
耶稣来利未个屋落坐席，收钱粮人等罪人有许多等耶稣连其

meng-du dô-kô zo-lôh ing-we gyi-lah nying to yi keng-djôh Gyi Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying
门徒大家坐落。因为其拉人多，又跟着其。¹⁶ 读书人等法利赛人

k'en-kyin Gyi teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô læ-kæn ky'üoh ziu hyiang Gyi meng-du wô Gyi dza-we
看见其等收钱粮人、罪人大家来间吃，就向其门徒话：「其咋会

teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yia-su t'ing-meng teng gyi-lah wô
等收钱粮人罪人大家吃大家喝呢？」¹⁷ 耶稣听闻，等其拉话：

K'ông-gyin-go nying hao-vong i-sang yiou-bing-go nying iao-go Ngô læ feh-z eo tsing-dzih-go nying
「康健个人好留医生，有病个人要个。我来，弗是讴正直个人

we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
回心转意，是讴罪人回心转意。」

18 lah-'en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du z kying-zih-go gyi-lah ziu tseo-long-læ
约翰个门徒，等法利赛人个门徒是禁食个；其拉就走拢来，
teng Yia-su wô lah-'en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du læ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao
等耶稣话：「约翰个门徒等法利赛人个门徒来的禁食，尔个门徒倒
feh kying-zih keh z dza-go Yia-su teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa
弗禁食。箇是咋个？」19 耶稣等其拉话：「贺好日个人客，新郎还
teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao kying-zih ni Yiu sing-lông dô-kô læ-tong z-'eo gyi-lah m-neh hao
等其拉大家来东，咋好禁食呢？有新郎大家来东时候，其拉晓得好
kying-zih Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we kying-zih-gyi
禁食。20 但是将来个日子，新郎会离开其拉去，箇遭会禁食其。21
M-yiu nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu gyiu i-zông k'ong-p'ô keh-kw'e pu-tih-go sing pu iao pang-se
既有 人 用 一块新布^[1]， 去补旧衣裳；恐怕箇块补的个新布要绷碎
keh gyiu i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu yü-kô do-de Yia m-yiu nying yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu
箇旧衣裳， 其个破绽就愈加大了。22 也既有 人 用 旧皮袋 罽 新酒；
k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao bi-dæ yia long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi
恐怕新酒爆开箇皮袋， 酒也倒掉， 皮袋也弄环。总是用 新皮袋 罽
sing tsiu
新酒。」

[1] Sing, 'ôh wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 新，或话，硬燥燥，晓得
得研光个。（原注）

23 YIU ih-go en-sih-nyih Yia-su tseo-ko mah-din-li meng-du tseo-go z-'eo læ-tih tsah mah-be
有一个安息日耶稣走过麦田里；门徒走个时候来的摘麦佩。
24 Fah-li-sæ nying teng Gyi wô Nô en-sih nyih-ts gyi-lah dza-we læ-kæn tso feh ing-kæ tso go
法利赛人等其话：「喏！安息日子其拉咋会来间做弗应该做个
z-ken Yia-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying yiu ky'üih-siao du-kyi z-'eo
事干？」25 耶稣等其拉话：「大辟等其同队人有缺少肚饥时候，
Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z Üô-pi-üô-t'ah tso tsi-s-deo
大辟所做个事干，尔拉啥晓得读过吗？26 就是，亚庇亚塔做祭司头
go z-'eo tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping yi feng peh dong-de nying keh-go ping z
个时候，走进神明个屋落 吃 摆间个饼，又分拨同队人。箇个饼是
feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yia-su yi teng gyi-lah wô En-sih-nyih
弗应该吃个，只有祭司箇星好吃。」27 耶稣又等其拉话：「安息日
z we-leh nying shih-lih-go feh-z nying we-leh en-sih-nyih shih-lih-go Keh-lah Nying-go Ng-ts yia
是为了人设立个，弗是人为了安息日设立个。28 箇拉人个儿子也
z en-sih-nyih-go Cü
是安息日个主。」

Mk. III.

Yiæ-su yi tseo-tsing jü-we-dông-li keh-deo yiu ih-go nying gyi ih-tsah siu fong-de Gyi-lah
耶稣又走进聚会堂里，箇头有一个人，其一只手风了。² 其拉
ziu t'eo-bun tsiang-tong k'en Yiæ-su en-sih-nyih we i gyi feh i-s iao-siang kao Gyi zông Yiæ-su teng
就偷伴张东，看耶稣安息日会医其弗，意思要想告其状。³ 耶稣等
fong-siu cü-kwu wô Bô-ky'i lih læ cong-nyiang Ziu teng gyi-lah wô En-sih nyih-ts tso
风手主顾话：「爬起，立来中央。」⁴ 就等其拉话：「安息日子做
hao-z tso wa-z kyiü sing-ming 'æ sing-ming 'ah-li ih-ying tsôh-hying Gyi-lah feh hyiang
好事，做坏事；救性命，害性命；何里一样作兴？」其拉弗响。⁵
Yiæ-su we-leh gyi-lah sing ngang tæu iu-meng ziu ô-wông-siang dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah teng keh-go nying
耶稣为了其拉心硬担忧闷，就慊惶相团圈看看其拉，等箇个人
wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go
话：「尔个手伸带出来。」其就伸出来。手就好了，像别只介个。⁶
Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-ky'i ziu teng Hyi-lih keh-tông dô-kô siang-liang dza-go hao long-sah Yiæ-su
法利赛人走出去，就等希律箇党大家商量咋个好弄煞耶稣。

YIÆ-SU teng Gyi meng-du dô-kô li-k'æ keh-deo tao hæ pin-yin ky'i yiu ih-do-dziao nying keng-leh
⁷ 耶稣等其门徒大家离开箇头，到海边沿去。有一大潮人跟勒
Gyi ky'i ziu-z dzong Kyüô-li-li Yiu-t'a Yiæ-lu-sah-leng Yi-t'u-mæ lah-dæn 'o-nga ka
其去，就是从加利利、犹太、⁸ 耶路撒冷、以土买、约但河外介
læ-go wa-yiu ih-do-dziao T'e-lo Si-teng-go nying t'ing-meng Gyi sô tso-go z-ken yia tao Gyi
来个。还有一大潮推罗、西顿个人，听闻其所做个事干，也到其
u-sen læ Yiæ-su eo meng-du ky'i be-bæn ih-tsah jün teng Gyi tong sæn-leh keh-dziao nying üong-tsi Gyi
乌碎来。⁹ 耶稣讴门徒去备办一只船等其东，省勒箇潮人拥挤其。
We-leh Gyi yi-kying i-hao hyü-to nying keh-lah væn-pah yiu-bing-go cü-kwu tu a-long-læ iao moh-moh
¹⁰ 为了其已经医好许多人，箇拉凡百有病个主顾都挨拢来，要摸摸
Gyi Wa-yiu keh-sing ao-tsao kyü ih k'en-kyin Gyi ziu boh-tao Gyi-go min-zin eo-hyang wô
其。¹¹ 还有箇星廛糟鬼，一看见其，就伏倒其个面前，讴响话：
Ng z Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing
「尔是神明个儿子。」¹² 耶稣再三叮嘱其拉，旣得好扬其个名声。

Yiæ-su ziu tseo-zông sæn-li ze Gyi sô hwun-hyi-go nying eo-long-læ gyi-lah ziu tao Gyi u-sen
¹³ 耶稣就走上山里，随其所欢喜个人讴拢来，其拉就到其乌碎
læ Gyi ziu shih-lih jih-nyí-go nying hao teng Gyi dô-kô læ-tong yi hao ts'a gyi-lah ky'i djün
来。¹⁴ 其就设立十二个人，好等其大家来东，又好差其拉去传
dao-li ping-ts'ia peh gyi-lah yiu i-hao bing teng ken-c'ih kyü go gyün-ping Ziu-z
道理；¹⁵ 并且拨其拉有医好病，等赶出鬼个权柄。¹⁶ 就是
Si-meng Yiæ-su c'ü gyi ming-z Pe-teh Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di
西门（耶稣取其名字彼得）；¹⁷ 西庇太个儿子雅各，等雅各个兄弟
lah-en keh liang-go Yiæ-su yi c'ü gyi-lah Pun-nyí-gyi ziu-z hyiang-le cü-kwu go ka-shih
约翰（箇两个耶稣又取其拉半尼其，就是响雷主顾个解说）；¹⁸

wa-yiu En-teh-lih Fi-lih Pô-to-lo-mă Mô-t'a To-mô Uô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh
还有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓个儿子雅各、
Dah-t'a teng Kyüô-nen-go Si-meng wa-yiu Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yia-su go cü-kwu
达太等迦南个西门；¹⁹ 还有加略个犹大，就是卖掉耶稣个主顾。

Gyi-lah ziu tseo-tsing oh-lô yiu ih-dziao nying yi jü-long-lă s-teh gyi-lah lin ky'üoh-væn tu
其拉就走进屋落。²⁰ 有一潮人又聚拢来，使得其拉连吃饭都
feh neng-keo Yia-su zi-kô-nying t'ing-meng-ts tseo-c'ih-lă iao ĩa-djü Gyi wô Gyi
弗能够。²¹ 耶稣自家人^[1]听闻仔，走出来要拉住其，话：「其
do-vu-tih-de Keh-sing dzong Yia-lu-sah-leng lâ-go doh-shü-nying z-ka wô Gyi z
大糊的了。」²² 箇星从耶路撒冷来个读书人是介话：「其是
Bih-si-poh vu-tih-go yi wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü Yia-su eo
别西卜^[2]附的个。」又话：「其是靠着鬼王赶出鬼。」²³ 耶稣诟
gyi-lah long-lă yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông Sah-dæn dza hao ken-c'ih Sah-dæn ni Ziah-z
其拉拢来，用比方说话等其拉讲，「撒但咋好赶出撒但呢？」²⁴ 若是
ih-koh li-deo feng-lih-k'ă zi tang zi keh ih-koh tsong lih-feh-lao Ziah-z ih-kô li-deo feng-lih-k'ă
一国里头分裂开自打自，箇一国总立弗牢。²⁵ 若是一家里头分裂开
zi tang zi keh ih-kô tsong lih-feh-lao Ka-ni ziah-z Sah-dæn zi tang zi feng-lih-k'ă yia-z
自打自，箇一家总立弗牢。²⁶ 介呢，若是撒但自打自分裂开，也是
lih-feh-lao pih-ding we mih-diao M-nying neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh
立弗牢，必定会灭掉。²⁷ 吒人能够走进好佬个屋落，抢夺其财物，
pih iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo hao ts'iang-deh gyi oh-li-go tong-si Ngô tsing wô hyiang
必要先缚住箇个好佬，后头好抢夺其屋里个东西。²⁸ 我真话向
ng-lah dao Nying-go pah-yiang ze-ôh teng væn-pah sô kông-go sih-doh shih-wô tu hao sô-diao tsih-yiu
尔拉道，人个百样罪恶等凡百所讲个亵渎说话，都好赦掉。²⁹ 只有
sih-doh Sing-Ling go nying üong sô-feh-diao-go pih iao ziu üong-yün-go ying-vah Ing-we gyi-lah
亵渎圣灵个人永赦弗掉个，必要受永远个刑罚。」³⁰ 因为其拉
wô Gyi z ao-tsao kyü vu-tih-go
话：「其是麀糟鬼附的个。」

[1] 'Ôh wô, joh-nying. 或话，熟人。（原注）

[2] Ziu-z, kwe-wông. 就是鬼王。（原注）

Yia-su-go hyüong-di teng ah-nyiang tseo-lă lih-leh nga-deo ts'a nying lâ eo Gyi Yiu
³¹ 耶稣个兄弟等阿娘走来，立勒外头，差人来诟其。³² 有
ih-dziao nying Yia-su sing-pin zo-tong gyi-lah ziu teng Gyi wô Ts'ia-k'en Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di
一潮人耶稣身边坐东，其拉就等其话：「且看，尔个阿娘等兄弟
nga-deo lâ-kæn zing Ng Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô-go ah-nyiang Ngô-go hyüong-di
外头来间寻尔。」³³ 耶稣回答其拉，话：「我个阿娘，我个兄弟，
z jü ni Ziu dön-ky'ün k'en-k'en sing-pin zo-tong-go cü-kwu z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô
是谁呢？」³⁴ 就团圈看看身边坐东个主顾，是介话：「且看我

ah-nyiang teng Ngô hyüong-di Ing-we væn-pah i Jing-ming-go ts-i tso-go cü-kwu keh ziu-z Ngô
阿娘等我兄弟！³⁵ 因为凡百依神明个旨意做个主顾， 箇就是我
hyüong-di Ngô tsi-me teng ah-nyiang
兄弟，我姊妹，等阿娘。」

Mk. IV.

YLÆ-SU yi læ hæ pin-yin kông dao-li yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi u-sen læ s-teh Gyi tsih
耶稣又来海边沿讲道理。有一大潮人走拢其乌碎来，使得其只
hao t'iao-lôh ih-tsah jün zo jün læ hæ-li 'o-dziao nying tu læ hæ-du-zông Ylä-su ziu yüong pi-fông
好跳落一只船，坐船来海里，和潮人都来海涂上。² 耶稣就用比方
shih-wô kao-hyüing gyi-lah hyü-to z-ken kao-hyüing-go z-'eo teng gyi-lah wô
说话教训其拉许多事干，教训个时候等其拉话：

³ 「尔拉用听。有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。⁴ 其
tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-lôh lu pin-yin t'in-li-go tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh yiu
扎开去，有星跌落路边沿，天里个乌就飞来吃掉了。⁵ 有星跌落有
zah-deo u-dông na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo
石头乌荡，烂泥弗多，为了烂泥弗深个缘故，随手抽出来；⁶ 日头
ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah ziu kw'u-lôh-de Yiu-sing tih-lôh ts'-bang
一出，就晒瘪，因为旡得根头，箇拉就枯落了。⁷ 有星跌落刺棚
vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi ziu m-dao-dzing Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih
缝里，刺兴起来遮煞其，就旡陶成。⁸ 有星跌落好泥浴里，就爆出
ngô-den keh-go ngô-den hying-ky'i-læ yiu dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih
芽头，箇个芽头兴起来，有陶成。有得个结三十倍，有得个六十
be yiu-teh-go ih-pah be Yi teng gyi-lah wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kâ
倍，有得个一百倍。」⁹ 又等其拉话：「有耳朵会听个主顾，该
t'ing
听。」

¹⁰ Ylä-su zi læ-kæn-go z-'eo jih-nyi-go meng-du teng su-djông keng Gyi go nying ziu læ meng Gyi
耶稣自来间个时候，十二个门徒等素常跟其个人就来问其
keh pi-fông Gyi ziu teng gyi-lah wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go
箇比方。¹¹ 其就等其拉话：「神国个秘密事干是拨尔拉好晓得个。
ziah-z nga-deo nying ni dziu gyi-lah k'en-læ keh-sing yang-yang z-ken tu z pi-fông ka
若是外头人呢，就其拉看来，箇星样样事干都是比方介。¹²

z-ka-go gyi-lah k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah t'ing z we t'ing-meng-gyi
是介个，『其拉看是会看见其，只是弗会明白；听是会听闻其，
tsih-z feh we hyiao-teh zōng-k'ong-p'ô we-sing-cün-i teh-djôh ze-go nyiao-sô
只是弗会晓得；尚恐怕回心转意，得着罪个饶赦。』[Y. 6. 9, 10.]

13 Yi teng gyi-lah wô Keh-go pi-fông ng-lah wa feh hyiao-teh dza neng-keo hyiao-teh long-tsong
又等其拉话：「箇个比方尔拉还弗晓得，咋能够晓得拢总
pi-fông ni Tsah iang-ts cü-kwu ziu-z tsah dao-li Keh-sing tsah læ lu pin-yin go ziu-z
比方呢？」¹⁴ 扎秧子主顾，就是扎道理。¹⁵ 箇星扎来路边沿个，就是
yiu dao-li tsah-kæn-go gyi-lah ih t'ing-meng Sah-dæn lih-k'eh ziu læ pô gyi-lah sing-li tsah-tih-go
有道理扎间个，其拉一听闻，撒但立刻就來，把其拉心里扎的个
dao-li deh-leh-ky'i-de Wa-yiu keh-sing tsah læ yiu zah-deo u-dông ziu-z ih t'ing-meng keh-go
道理夺勒去了。¹⁶ 还有箇星扎来有石头乌荡，就是一听闻箇个
dao-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z
道理，立刻欢欢喜喜接受个。¹⁷ 但是心里旡得根头，不过是
dzæn-z-go 'eo-deo we-leh keh-go dao-li p'ong-djôh yiu we-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu
暂时个。后头为了箇个道理碰着有委曲逼难个事干，立刻就
pæn-tih Tsah læ ts'bang vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go
掀跌。¹⁸ 扎来刺棚缝里个，就是听闻箇个道理主顾。¹⁹ 其今世个
zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in teng yü-to-go s-yüoh tseo-tsing-ky'i tsô-sah keh-go dao-li ziu
愁闷，等财物个哄骗，等余多个私欲，走进去遮煞箇个道理，就
m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng tsih-ziu keh-go dao-li cü-kwu gyi yiu
旡陶成了。²⁰ 扎来好泥浴里个，就是听闻接受箇个道理主顾。其有
dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be yiu-teh-go ih-pah be
陶成，有得个结三十倍，有得个六十倍，有得个一百倍。」

21 Yia-su yi teng gyi-lah wô Nying do-leh teng-tsaen næn-dao fông læ teo-dong-ô 'ôh-tsia
耶稣又等其拉话：「人驮勒灯盏，难道放来斗桶下，或者
min-zông-ô soh feh-z fông læ teng-dæ-zông go ma S-ô z-ken m-yiu ih-jiang feh we
眠床下，啥弗是放来灯台上个吗？」²² 私下事干，旡有一样弗会
hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-jiang feh we lu-c'ih-læ Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu
显出来；隐瞒事干，旡有一样弗会露出来。²³ 有耳朵会听个主顾，
kæ t'ing
该听。」

24 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-go yüong kwu-djôh ng-lah liang peh nying-kô dza-go
又等其拉话：「尔拉所听个，用顾着。尔拉量拨人家咋个，
liang peh ng-lah yia we dza-go ng-lah t'ing-go yia we kô-ts'eo peh ng-lah Ing-we yiu-go
量拨尔拉也会咋个。尔拉听个，也会加凑拨尔拉。²⁵ 因为有个
cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi
主顾，还要加凑拨其，旡得个主顾，连其所有个也要等其
deh-leh-ky'i
夺勒去。」

26 ^{Yiæ-su yi wô} 耶稣又话：「^{Jing-ming-go koh z ka-go}神明个国是介个，^{ôh-ziang nying tsah iang-ts læ di-ziang-li}恶像人扎秧子来地垵里。」 27

^{gyi nyih-nyih yia-yia kw'eng-tao bô-ky'i} 其日日夜夜困到爬起，^{keh iang-ts dza ts'iu-miao do-ky'i-læ-go} 箇秧子咋抽苗大起来个，^{gyi tu feh teh-cü} 其都弗得知。 28

^{Ing-we di-ziang z-jün we sang tong-si} 因为地垵自然会生东西。^{ky'i-deo ts'iu-miao} 起头抽苗，^{'eo-deo kyih-be} 后头结佩，^{tsæ 'eo-deo be li-hyang} 再后头佩里向

^{hwu-tsiang} 呼耨。^{Tsiang yi-kying tsoh-de} 29 耨已经足了^[1]，^{ziu yüong lin-tao dong-siu} 就用镰刀动手，^{ing-we siu-keh-go z-'eo} 因为收割个时候
^{tao-de} 到了。」

[1] 'Ôh wô, Dao joh-de. 或话，稻熟了。（原注）

30 ^{Yiæ-su yi wô} 耶稣又话：「^{Jing-ming-go koh ziang soh-si}神明个国像啥西？^{tao-ti yüong soh-go pi-fông hao pi gyi}到底用啥个比方好比其？」 31

^{K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'æ-ts} 可比像一粒芥菜子，^{tsah læ di-ziang-li} 扎来地垵里，^{t'in-væn-pah iang-ts li-deo z gyi ting siao-go} 天凡百秧子里头是其顶小个。 32

^{tsah-lôh-ts we fah-c'ih-læ} 扎落仔会发出来，^{dzing-leh pah-ziang ts'æ-su cong-nyiang ting do-go} 成勒百样菜蔬中 央顶大个，^{yi sang-c'ih do-do ô-ts} 又生出大大桠枝，

^{s-teh t'in-li-go tiao hao deng-leh gyi tsô-ing u-dông} 使得天里个鸟好庇勒其遮荫鸟荡。」

33 ^{Gyi yüong hyü-to keh-cü-ka pi-fông kông dao-li peh cong-nying t'ing} 其用许多箇株介比方讲道理拨众人听，^{tsiao gyi-lah sô neng-keo t'ing} 照其拉所能够听

^{go} 个。 34 ^{Ziah feh-z pi-fông} 若弗是比方，^{feh teng gyi-lah kông} 弗等其拉讲。^{'eo-deo zi læ-tong z-'eo} 后头自来东时候，^{ziu ka-shih long-tsong} 就解说拢总

^{z-ken peh Gyi meng-du ming-bah} 事干拨其门徒明白。

35 ^{KEH nyih yia-kw'a} 箇日夜快，^{Yiæ-su teng meng-du wô} 耶稣等门徒话：「^{Ah-lah hao du-ko tao keh-ngen ky'i}阿拉好渡过到箇岸去。」 36

^{Gyi-lah sæn-k'æ-leh keh-dziao nying} 其拉散开了箇潮人，^{pô Yiæ-su ziu-z-ka jün-li ta-ky'i} 把耶稣就是介船里带去。^{yia yiu bih-tsah siao-jün dô-kô} 也有别只小船大家

^{ky'i} 去。 37 ^{Do-do fong-shü ziu fah-tsôh} 大大风水就发作，^{lông p'ah-tsing jün-li} 浪拍进船里，^{jün yi-kying iao mun-de} 船已经要满了。 38 ^{Yiæ-su læ jün} 耶稣来船

^{'eo-sao din-leh tsing-deo kw'eng-joh-tih} 后梢垫勒枕头困熟的。^{meng-du ziu eo Gyi diao-ka} 门徒就讴其调觉，^{teng Gyi wô} 等其话：「^{Sin-sang ah-lah}先生，阿拉

^{tao-meh} 倒没，^{Ng tao feh kwun-tsiang ma} 尔倒弗管 账吗？」 39 ^{Gyi ziu bô-ky'i-læ} 其就爬起来，^{tsah-vah fong} 责罚风，^{yi dziao-leh hæ z-ka} 又朝勒海是介

^{wô} 话：「^{Zing-tæn-lôh vong hyiang}静带落，^{Fong ziu hyih-de} 留 响。」^{ziu t'a-t'a-bing-bing-de} 风就歇了，就太太平平了。 40 ^{Yiæ-su teng gyi-lah} 耶稣等其拉

^{wô} 话：「^{Ng-lah tæ-n-ts dza-we ka siao}尔拉胆子咋会介小？^{dza-we m-neh siang-sing-go sing}咋会旡得相信个心？」 41 ^{Gyi-lah do-nyiang} 其拉大样

ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti dza-go lin fong teng hæ tu we
吃惟，大家讲来讲去，是介话：「箇个人到底咋个？连风等海都会
i-jing Gyi
依顺其！」

Mk. V.

GYI-LAH tao te-nge Kyüô-da-lah di-fông Yia-su zông jün ziu p'ong-djôh ih-go dzong
其拉到对岸，加大拉地方。² 耶稣上船，就碰着一个从
veng-k'o-li ka tseo-c'ih-læ-go nying yiu ao-tsao kyü vu-tih su-djông z deng læ veng-k'o-li
坟墓里介走出来个人，有麤糟鬼附的，³ 素常是庵来坟墓里。
nying-kô ziu-z yüong lin-diao yia feh neng-keo so-leh gyi ing-we yiu liao-k'ao teng lin-diao le-ts'
人家，就是用链条，也弗能够锁勒其。⁴ 因为有镣铐等链条屡次
so-leh gyi keh-sing lin-diao be gyi cih-dôn liao-k'ao be gyi long-diao m-nying neng-keo cü-voh gyi
锁勒其，箇星链条被其折断，镣铐被其弄掉，旡人能够制服其。⁵
Nyh-nyih yia-yia dziang-t'ong læ sæn-li teng veng-k'o-li yüô-yüô-si yi do-leh zah-deo zi tang-sông zi
日日夜夜长通来山里等坟墓里啜啜嘶，又驮勒石头自打伤自。

Yün-yün k'en-kyin Yia-su ziu peng-long-læ pa Gyi wæ-wæ eo-hyang z-ka wô Ting kao
⁶ 远远看见耶稣，就奔拢来拜其，⁷ 怀怀讴响，是介话：「顶高
Jing-ming-go Ng-ts Yia-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken ngô k'ao-djôh Jing-ming-go ming-deo gyiu-k'eng
神明个儿子耶稣，我等尔有啥个相干？我靠着神明个名头求悬
Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yia-su yi-kying teng gyi wô Ng ao-tsao kyü dzong
尔，旡得好磨难我。」⁸ （因为耶稣已经等其话：「尔麤糟鬼，从
keh-go nying yüong tseo-c'ih-læ Yia-su meng gyi Ng soh-go ming-z Gyi we-teh
箇个人用走出来。」）⁹ 耶稣问其：「尔啥个名字？」其回答，
z-ka wô Ngô ming-z kyiao-leh Ying ing-we ah-lah yiu hyü-to Kyü ziu tsæ-sæn
是介话：「我名字叫勒『营』，因为阿拉有许多。」¹⁰ 鬼就再三
gyiu-k'eng Yia-su m-nao ken gyi-lah c'ih keh-go di-fông Læ keh-deo sæn-li siang-gying yiu
求悬耶稣，旡得好赶其拉出箇个地方。¹¹ 来箇头，山里相近，有
ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih long-tsông kyü gyiu-k'eng Gyi z-ka wô Hao peh ah-lah tao
一大潮泥猪来间吃食。¹² 拢总鬼求悬其，是介话：「好拨阿拉到
nyi-cü de-li ky'i tseo-tsing gyi li-hyang Yia-su ziu ing-hyü gyi-lah Keh-sing ao-tsao kyü
泥猪队里去，走进其里向。」¹³ 耶稣就应许其拉。箇星麤糟鬼
tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hyang keh-dziao nyi-cü ziu ts'ôn-lôh sæn-ngæn deo-leh hæ-li iah-læ
走出来，走进泥猪里向。箇潮泥猪就窜落山岩，投勒海里，（约来
yiü nyi-ts'in tsah-su tu læ hæ-li ih-sah-de
有二千只数）都来海里湓煞了。

14 K'en nyi-cü go nying peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ò nying Gyi-lah ziu tseo-c'ih-läe iao
看泥猪个人奔起，通知城里等乡下人。其拉就走出来，要

k'en-k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Ylä-su u-sen k'en-kyin keh-go jih-mo cü-kwu ziu-z tsao-yi yiu
看看箇起事干。15 走到耶稣乌碎，看见箇个入魔主顾，就是早已有

ih-ying kyü lä-tih-go cü-kwu zo-tong yiu i-zông c'ün-tih nying yia ts'ing-t'ong-de gyi-lah ziu
一营鬼来的个主顾，坐东，有衣裳穿的，人也清通了，其拉就

p'ò-ky'i-läe-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu t'ong-cü gyi-lah keh jih-mo-go nying teng keh-sing
怕起来了。16 箇班前头看见个主顾通知其拉，箇入魔个人等箇星

nyi-cü-go z-ken z dza-go Cong-nying ziu gyiu Ylä-su li-k'äe gyi-lah-go di-ka
泥猪个事干是咋个。17 众人就求耶稣离开其拉个地界。

Ylä-su löh jün z-'eo keh zin-deo jih-mo-go nying lä gyiu Ylä-su peh gyi dô-kô tso-de
18 耶稣落船时候，箇前头入魔个人来求耶稣拨其大家做队。19

Ylä-su feh hyü gyi fäen-hyang teng gyi wô Ng Bao kyü oh-li tao zi-kô-nying u-sen ky'i t'ong-cü
耶稣弗许其，反向等其话：「尔跑归屋里到自家人乌碎去，通知

gyi-lah Cü teng ng tso dza-go z-ken yi dza k'o-lin ng Gyi ziu ky'i-de lä Di-kyüô-po-li
其拉主等尔做咋个事干，又咋可怜尔。」20 其就去了，来地加波利

djün-k'äe Ylä-su teng gyi tso dza-go z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
传开耶稣等其做咋个事干。众人都稀奇。

Ylä-SU zo jün tsäe du-ko tao te-ngen yiu ih-do-dziao nying jü-long tao Gyi u-sen lä Gyi lä
21 耶稣坐船再渡过到对岸，有一大潮人聚拢到其乌碎来，其来
hä pin-yin lä-käen
海边沿来间。

Kwun jü-we-dông go nying cong-nyiang yiu ih-go kyiao-leh Ylä-lu tseo-läe ih k'en-kyin Ylä-su
22 管聚会堂个人中央，有一个叫勒睚鲁走来，一看见耶稣，

ziu boh-tao Gyi-go kyiah-'ò tsäe-säen gyiu Gyi z-ka wô Ngô siao nön kw'a ling-cong-de ts'ing Ng
就伏倒其个脚下，23 再三求其，是介话：「我小因快临终了，请尔

lä pô siu en gyi ih-en i gyi gyi ziu we weh-de Ylä-su teng gyi dô-kô ky'i
来，把手按其一按，医其，其就会活了。」24 耶稣等其大家去。

ih-do-dziao nying yia keng-leh Gyi üong-leh Gyi ky'i
一大潮人也跟勒其，拥勒其去。

Yiu ih-go nyü-nying sang-leh jih-nyi nyin hyüih-leo bing do-nyiang be hyü-to i-sang só
25 有一个女人，生勒十二年血漏病，26 大样被许多医生所

'äe fi-diao gyi long-tsong kô-kyi ih-ngäen m-neh ts'ò-tin fäen-cün yü-kô li-'äe gyi t'ing-meng
害，费掉其拢总家计，一眼旣得瘥点，反转愈加厉害。27 其听闻

Ylä-su z-ken ziu lä Ylä-su 'eo-pe keh-dziao nying cong-nyiang tseo-läe moh-moh Gyi i-zông
耶稣事干，就来耶稣后背，箇潮人中央，走来，摸摸其衣裳。28

ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu kyiu-sing de Gyi
因为其心里向话：「我只消摸摸其衣裳，就有救星了。」29 其

hyüih-leo-go bing-nyün lih-k'eh ts-djü gyi kyü-sing ziu teh-cü keh-go bing i-hao-de Ylä-su sing-li
血漏个病源立刻止住，其肌身就得知箇个病医好了。30 耶稣心里

hyiao-teh dzong Gyi sing-zông yiu neng-ken tseo-c'ih-lä ziu lih-k'eh lä keh-dziao nying cong-nyiang nyin-tæn-cün
 晓得 从其身上有能干走出来， 就立刻来箇潮人 中央扭带转，
 wô Z jü moh Ng-go i-zông Meng-du teng Gyi wô Ng k'en-kyin keh-dziao nying a-djôh
 话：「是谁摸尔个衣裳？」³¹ 门徒等其话：「尔看见箇潮人挨着
 Ng dza-we wô Z jü moh Ngô ni Yia-su dön-ky'ün k'en-k'en iao k'en-kyin tso keh z-ken go
 尔，咋会话，是谁摸我呢？」³² 耶稣团圈看看，要看见做箇事干个
 nyü-nying Keh nyü-nying hah-leh gwah-gwah-teo hyiao-teh zi-go sing-zông tso-ko-go z-ken ziu lä
 女人。³³ 箇女人吓勒刮刮抖，晓得自个身上做过个事干，就来
 boh-tao Gyi-go min-zin pô long-tsong z-ken lao-jih wô hyiang Gyi dao Yia-su teng gyi wô
 伏倒其个面前，把拢总事干老实话向其道。³⁴ 耶稣等其话：
 Nön z ng siang-sing-go sing kyi ng hao en-en-weng-weng ky'i peh ng bing djün-yü z-de
 「因，是尔相信个心救尔。好安安稳稳去，拨尔病痊愈是了。」
 Wa lä-tong kông-go z'eo yiu nying dzong kwun jü-we-dông cü-kwu oh-li tseo-lä wô
³⁵ 还来东讲个时候，有人从管聚会堂主顾屋里走来话：
 Ng-go nön si-de 'o-yüong tsä eo Sin-sang dziah-lih Yia-su t'ing-meng gyi-lah lä-tih kông keh-go
 「尔个因死了，何用再讴先生着力？」³⁶ 耶稣听闻其拉来的讲箇个
 shih-wô ziu teng kwun jü-we-dông cü-kwu wô Hao-vong p'ô tsih iao siang-sing z-de
 说话，就等管聚会堂主顾话：「好留怕，只要相信是了。」³⁷
 Yia-su djü-leh Pe-teh Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di lah'en ts-nga feh hyü bih-nying keng-leh Gyi
耶稣，除了彼得、雅各、等雅各个兄弟约翰之外，弗许别人跟勒其
 ky'i Tseo tao kwun jü-we-dông cü-kwu-go oh-li k'en-kyin gyi-lah nao-nyih-bang-sang lä-kän
 去。³⁸ 走到管聚会堂主顾个屋里，看见其拉闹热彭生，来间
 'ao-li-da-k'oh ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah wô Dza-we ka nao-nyih-bang-sang lä-tong k'oh
 号泪大哭，³⁹ 就走进去，等其拉话：「咋会介闹热彭生来东哭？
 Nyiang-ts m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Yia-su peh gyi-lah long-tsong
 娘子旡得死了，是困熟的。」⁴⁰ 其拉就冷笑其。耶稣拨其拉拢总
 tseo-c'ih ziu ta-leh nyiang-ts-go tia-nyiang teng keng Gyi go cü-kwu tseo-tsing nyiang-ts kw'eng-go vông-li
 走出，就带勒娘子个爹娘等跟其个主顾，走进娘子困个房里，⁴¹
 nyiah-leh gyi siu teng gyi wô Da-li-da kwu-mi fæn-c'ih-lä ziu-z Nyiang-ts Ngô
 捏勒其手，等其话：「大利大，古米。」翻出来就是，「娘子，我
 eo ng bô-ky'i go ka-shih Nyiang-ts lih-k'eh bô-ky'i we tseo-de gyi nyin-kyi yiu jih-nyi shü
 讴尔爬起。」个解说。⁴² 娘子立刻爬起，会走了，其年纪有十二岁
 de Gyi-lah long-do hyi-gyi Yia-su ziu tsä-sæn ting-côh gyi-lah m-nao peh nying-kô teh-cü
 了。其拉弄大稀奇。⁴³ 耶稣就再三叮嘱其拉，旡得好拨人家得知
 keh-ky'i z-ken yi eo gyi-lah i-tin peh nyiang-ts ky'üoh-ky'üoh
 箇起事干。又讴其拉拢点拨娘子吃 吃。

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fông meng-du keng-leh Gyi ky'i
耶稣离开箇头，走到自个本地方，门徒跟勒其去。

2 Tao en-sih-nyih Gyi læ jü-we-dông-li kông dao-li yiu hyü-to nying t'ing-meng ziu ky'ih-hoh
到安息日其来聚会堂里讲道理。有许多人听闻，就吃惟，
z-ka wô Keh-go Nyingdzong 'ah-li ka teh-djôh keh-sing z-ken sô s-peh Gyi go ts'ong-ming dza do
是介话：「箇个人从何里介得着箇星事干？所赐拨其个聪明咋大
ni we ts'ing-siu tso-c'ih ka do jing-tsih læ Gyi ky'i feh-z Mô-li-üô-go Ng-ts keh-go moh-ziang
呢，会亲手做出介大神迹来！」³ 其岂弗是马利亚个儿子，箇个木匠
s-vu ma Ky'i feh-z Yüô-kôh Iah-si Yiu-da Si-meng-go Hyüong-di ma Gyi tsi-me ky'i feh-z
师父吗？岂弗是雅各、约西、犹大、西门个兄弟吗？其姊妹岂弗是
ah-lah dông-deo djü-tong ma Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Sin-cü-nying
阿拉荡头住东吗？」就厌憎弃掉其。⁴ 耶稣等其拉话：「先知人，
ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fông zi-go ts'ing-kyün zi-go oh-lô tsæ-ve m-t'i-min-go
若弗是来其自个地方，自个亲眷，自个屋落，再鲩旤体面个。」

5 Keh-lah læ keh-deo feh neng-keo tso soh-go jing-tsih tsih-yiu siu en-en kyi-go bing-nying i gyi
箇拉来箇头弗能够做啥个神迹，只有手按按几个病人，医其
hao Ping-ts'ia hyi-gyi gyi-lah feh siang-sing-go sing Ziu tseo-pin dön-ky'ün-go hyiang-ts'eng læ-tih kông
好。⁶ 并且稀奇其拉弗相信个心。就走遍团圈个乡村来的讲
dao-li
道理。

7 YIÆ-SU eo-long jih-nyi-go meng-du liang-liang tah-pæn ts'a gyi-lah ky'i s-peh gyi-lah gyün-ping hao
耶稣讴拢十二个门徒，两两搭班差其拉去，赐拨其拉杈柄好
cü-voh ao-tsao kyü yi feng-fu gyi-lah djü-leh bông ts-nga ih-ngæn m-nao ta lu-zông yüong-go
制服麤糟鬼。⁸ 又吩咐其拉，除了棒之外，一眼旤得好带路上用个
tong-si 'ôh-tsia pao-voh 'ôh-tsia ky'üoh-zih 'ôh-tsia liao-kyiao-li-go dong-din tu m-nao ta
东西。或者包袱，或者吃食，或者繚缴里个铜钲，都旤得好带。⁹
tsih-yiu 'a c'ün-ts yia m-nao c'ün shông-be i-zông Yi teng gyi-lah wô Ze-bin soh-go
只有鞋穿仔，也旤得好穿双倍衣裳。¹⁰ 又等其拉话：「随便啥个
di-fông ng-lah tseo-tsing ih-veng nying-kô ziu hao keh-deo deng-lôh ih-dzih tao ky'i-go z-'eo Ziah yiu
地方尔拉走进一份人家，就好箇头庵落，一直到去个时候。¹¹ 若有
nying feh k'eng tsih-ziu ng-lah feh k'eng t'ing ng-lah go hao li-k'æ gyi hwah-diao ng-lah kyiah-ti-'ô-go
人弗肯接受尔拉，弗肯听尔拉个，好离开其，甩掉尔拉脚底下个
na-nyi peh gyi-lah tso te-tsing Ngô tsing wô-hyang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô teng
烂泥拨其拉做对证。我真话向尔拉道，到审判日子，所多玛等
Ngo-mo-lah-go ying-vah pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
蛾摩拉个刑罚比箇个城里还轻可。」

12 Meng-du tseo-c'ih-ky'i djün dao-li eo nying we-sing-cün-i ping-ts'ia ken-c'ih hyü-to kyü yi
门徒走出去传道理，讴人回心转意。¹³ 并且赶出许多鬼，又
do-leh yiu fu hyü-to sang-bing cü-kwu i gyi hao
驮勒油傅许多生病主顾，医其好。

14 Hyi-lih wông t'ing-meng ing-we Yiæ-su-go ming-sing yi-kying yang-k'æ-de ziu wô
希律王听闻（因为耶稣个名声已经扬开了），就话：

'Ang-si-li-go Iah-'en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih
「行洗礼个约翰从死人中 央活转来了，箇拉会显出箇星神迹

来。」 15 Yiu-sing nying wô Z Yi-li-üô yiu-sing wô Z sin-cü-nying 'òh-tsia ziang
有星 人话：「是以利亚。」有星话：「是先知人，或者像

ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying ka Hyi-lih ih t'ing-meng wô Keh ziu-z ngô sô tsæn gyi deo
一个古时节先知人介。」 16 希律一听闻，话：「箇就是我所斩其头
go Iah-'en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go
个约翰，其是从死人中 央活转来个。」

17 Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken ts'a
箇个希律前头为了其兄弟腓力个老 娘希罗底个事干^[1]，差
nying k'ô Iah-'en bo gyi læ lao-kæn-li Hyi-lih z c'ü Hyi-lo-ti Iah-'en teng Hyi-lih wô
人柯约翰，缚其来牢监里。希律是娶希罗底。 18 约翰等希律话：

Ng feh ing-kæ c'ü hyüong-di-go lao-nyüing Keh-lah Hyi-lo-ti ün-'eng Iah-'en tang-sôn sah gyi
「尔弗应该娶兄弟个老 娘。」 19 箇拉希罗底冤恨约翰，打算杀其，
tsih-z feh neng-keo Ing-we Hyi-lih hyiao-teh Iah-'en tso-nying yi tsing-dzih yi sing-jün keh-lah p'ô-gyü
只是弗能够。 20 因为希律晓得约翰做人又正直又圣善，箇拉怕惧

gyi pao-wu gyi wa-yiu t'ing gyi kông ziu tso hyü-to z-ken ping-ts'ia hwun-hyi t'ing gyi Tao-leh
其，保护^[2]其，还有听其讲就做许多事干，并且欢喜听其。 21 到了

ih-go kyi-we-go nyih-ts ziu-z Hyi-lih læ gyi-go sang-nyih bæn-tsiu ts'ing keh-sing do kwun-fu
一个机会个日子^[3]，就是希律来其个生日办酒，请箇星大官府、

ts'in-tsong teng Kyüô-li-li kwe-djong-go nying keh Hyi-lo-ti-go nön tseo-tsing-læ t'iao-vu peh Hyi-lih teng
千总、等加利利贵重个人。 22 箇希罗底个囡走进来跳舞，拨希律等

dong-zih-go nying-k'ah tu hwun-hyi koh-wông ziu teng nyiang-ts wô Ze ng iao soh-si tao ng ngô ziu
同席个人客都欢喜，国王就等娘子话：「随尔要啥西到尔，我就

peh ng Ping-ts'ia teng gyi vah ih-go tsiu z-ka wô Feh-leng t'ao ngô soh-si ziu-z ngô
拨尔。」 23 并且等其罚一个咒，是介话：「弗论讨我啥西，就是我

koh-kô ih-pun ngô tu we peh ng Nyiang-ts ziu tseo-c'ih teng ah-nyiang wô Ngô hao t'ao
国家一半，我都会拨尔。」 24 娘子就走出，等阿娘话：「我好讨

soh-go tong-si Ah-nyiang wô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo Gyi ziu kw'a-kw'a tseo-tsing-ky'i
啥个东西？」阿娘话：「行洗礼约翰个头。」 25 其就快快走进去

kyin koh-wông t'ao gyi z-ka wô Ngô iao ng pô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo bun-li tsi-ts
见国王，讨其，是介话：「我要尔把行洗礼约翰个头，盘里𪗇仔，

lih-k'eh s-peh ngô Koh-wông do-nyiang iu-meng tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go
立刻赐拨我。」 26 国王大样忧闷，只是为了罚过咒，又为了同席个

nying-k'ah læ-tong feh iao we-foh gyi Koh-wông ziu ts'a kwe-ts-siu feng-fu ky'i do Iah-'en-go
人客来东，弗要回复其。 27 国王就差刽子手^[4]，吩咐去驮约翰个

deo Gyi ziu ky'i læ lao-kæn-li tsæn Iah-'en-go deo pô deo bun-li tsi-ts do-læ peh nyiang-ts
头。其就去，来牢监里斩约翰个头， 28 把头盘里𪗇仔驮来拨娘子。

nyiang-ts do-ky'i peh gyi ah-nyiang lah-'en-go meng-du t'ing-meng ziu læ pô gyi s-siu tsông-leh
娘子驮去拨其阿娘 。 29 约翰个门徒听闻 ， 就来把其尸首葬勒
veng-mo-li
坟墓里。

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] 'Oh wô, k'en-djong. 或话看重。（原注）

[3] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

[4] 'Ôh wô, gying-sing-ping. 或话近身兵。（原注）

30 S-DU jü-long tao Yiæ-su u-sen læ pô yang-yang sô tso-go z-ken sô kông-go dao-li
使徒聚拢到耶稣乌碎来，把样样所做个事干，所讲个道理，
tu t'ong-cü Gyi Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Ng-lah zi hao s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i
都通知其。 31 耶稣就等其拉话：「尔拉自好私下到一埧旷野地方去
tsiang-sih ih-zông Ing-we læ-læ-ky'i-ky'i-go nying to lin ky'üoh-væn tu m-kong-fu Gyi-lah ziu
将息一晌。」因为来来去去个人多，连吃饭都耽工夫。 32 其拉就
lôh jün s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i-de
落船，私下到一埧旷野地方去了。

33 Yiu ih-do-dziao nying k'en-kyin gyi-lah ky'i yiu hyü-to nying-teh Yiæ-su go ziu dzong kôh zing-li
有一大潮人看见其拉去，有许多认得耶稣个，就从各城里
bu-'ang-peng-long tao keh-deo ping-ts'ia sin-jü gyi-lah tseo-tao yi jü-long Gyi u-sen læ Yiæ-su
步行奔拢到箇头，并且先如其拉走到，又聚拢其乌碎来。 34 耶稣
tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah ing-we tsing-ziang m-nying
走出来，看见有一大潮人，就发慈悲心哀怜其拉，因为正像旣人
dzing-kwun-go yang ka Gyi ziu pô hyü-to z-ken kao-hyüing gyi-lah
成管个羊介，其就把许多事干教训其拉。

35 Z-'eo yi-kying dzi-de meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Dông-deo z kw'ông-iæ di-fông
时候已经迟了，门徒走拢来，等其话：「荡头是旷野地方，
z-'eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-sing nying peh gyi-lah tao dön-ky'ün hyiang-'ô teng ts'eng-zông zi
时候已经迟了。 36 好散开箇星人，拨其拉到团圈乡下等村上，自
ky'i ma ky'üoh-zih ing-we gyi-lah m-kao soh-go hao ky'üoh Yiæ-su we-teh gyi-lah wô
去买吃食。因为其拉旣告啥个好吃。」 37 耶稣回答其拉，话：

Ng-lah hao peh gyi-lah ky'üoh Meng-du teng Gyi wô Ah-lah næn-dao hao ky'i ma nyiæn-liang
「尔拉好拨其拉吃。」门徒等其话：「阿拉难道好去买廿两
nying-ts-go mun-deo feng peh gyi-lah ky'üoh ma Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go
银子个馒头，分拨其拉吃吗！」 38 耶稣等其拉话：「尔拉有几个

mun-deo læ-tong hao ky'i k'en-k'en-siang Gyi-lah k'en-ko-ts wô Ng-go wa-yiu liang-kwang
馒头来东？好去看看相。」其拉看过仔话：「五个，还有两梗
ng
鱼。」³⁹ 耶稣就吩咐其拉拨众人来青草滩里总打总坐带落。⁴⁰
Gyi-lah ziu de-tang-de zo-lôh ih-pah ih-de yia yiu ng-jih ih-de yia yiu Yia-su do-leh keh
其拉就队打队坐落，一百一队也有，五十一队也有。⁴¹ 耶稣驮勒箇
ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyang t'in coh-foh-ts pô mun-deo p'ah-tæn-k'æ kao-fu
五个馒头两梗鱼，头抬起向天，祝福仔，把馒头脉带开，交付
meng-du hao pa læ gyi-lah min-zin keh liang-kwang ng yia feng peh cong-nying Long-tsong tu ky'üoh-ko
门徒好摆来其拉面前。箇两梗鱼也分拨众人。⁴² 拢总都吃过，
yi ky'üoh-pao-de Siu-jih ling-se yiu mun-mun jih-nyi læn yi siu-jih ky'üoh-dzing-go ng
又吃饱了。⁴³ 收拾零碎，有满满十二篮，又收拾吃剩个鱼。⁴⁴
ky'üoh keh-sing mun-deo go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in
吃箇星馒头个主顾，男约来有五千。

⁴⁵ 耶稣随手催门徒落船，先到对岸伯赛大地方去。自要等到
sæn-k'æ keh-do-dziao nying Teng gyi-lah bih-k'æ-ts ziu tao sæn-li ky'i tao-kao
散开箇大潮人。⁴⁶ 等其拉别开仔，就到山里去祷告。

⁴⁷ 已经夜快，箇只船来海个中央，耶稣独自来岸上。⁴⁸ 看见
meng-du jün ts'ang-leh ting ky'ih-lih ing-we teo-fong-go yün-kwu tông-yia mao s-kang z'eo tao gyi-lah
门徒船撑勒顶吃力，因为斗风个缘故。当夜毛四更时候，到其拉
u-sen ky'i z hæ min-teng ka tseo-leh-ky'i tang-tsiang iao tseo gyi-lah ko-deo Meng-du k'en-kyin Gyi hæ
乌碎去。是海面顶介走勒去，打账要走其拉过头。⁴⁹ 门徒看见其海
min-teng læ-kæn tseo dao-z ih-go hyin-ling ziu wæ-wæ-hyang eo-ky'i-læ ing-we gyi-lah long-tsong
面顶来间走，道是一个显灵，就怀怀响讴起来。⁵⁰ 因为其拉拢总
k'en-kyin Gyi ky'ih-hoh-de Yia-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô Fông-sing z
看见其，吃恹了。耶稣立刻等其拉讲一声，是介话：「放心，是
Ngô hao-vong p'ô Ziu tseo-tsing gyi-lah jün-li fong ziu sih-de Gyi-lah sing-li veng-nga
我，好留怕。」⁵¹ 就走进其拉船里，风就息了。其拉心里分外
ky'ih-hoh do-nyiang hyi-gyi Gyi-lah ts'eng-feh-tao keh-sing mun-deo-go z-ken ing-we gyi-lah-go sing
吃恹，大样稀奇。⁵² 其拉忖弗到箇星馒头个事干，因为其拉个心
ngang
硬。

⁵³ 其拉就渡过到革尼撒勒地方，拢岸。⁵⁴ 从船里走上，人家
ziu nying-teh Yia-su peng-cün s-deh-lön-ky'ün di-fông pô p'u-pæn dæ-leh sang-bing cü-kwu t'ing-meng
就认得耶稣，⁵⁵ 奔转四凸乱圈地方，把铺板抬勒生病主顾，听闻
Gyi læ 'ah-li ziu dæ tao keh-deo Væn-pah Yia-su sô tseo-tsing-go feh-leng zing-li ts'eng-zông
其来何里，就抬到箇头。⁵⁶ 凡百耶稣所走进个，弗论城里、村上、

hyiang-'ô nying-kô pô sang-bing-go cü-kwu fông læ z-min-zông gyiu-gyiu Gyi tæh-tsih peh gyi-lah en-en Gyi
乡下，人家把生病个主顾放来市面上。求求其单只拨其拉按按其
i-zông ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de
衣裳杆头，是按个主顾都好了。

Mk. VII.

Yiu Fah-li-sæ nying teng kyi-go doh-shü-nying dzong Yia-lu-sah-leng læ-go dô-kô tseo tao Yia-su
有法利赛人等几个读书人，从耶路撒冷来个，大家走到耶稣
u-sen K'en-kyin Gyi kyi-go meng-du pô feh kyih-zing-go siu læ-kæn ky'üoh-væn ziu-z m-neh
乌碎。²看见其几个门徒把弗洁净^[1]个手来间吃饭；（就是吃得
gyiang-go siu keh-lah p'i-bing Ing-we Fah-li-sæ nying teng long-tsong Yiu-t'a nying iao siu tsu-tsong
浣过个手）箇拉批评。³（因为法利赛人等拢总犹太人，要守祖宗
djün-lôh-læ-go kwu-tin ziah feh-z siao-siao-sing-sing gyiang-gyang siu feh ky'üoh-væn Ping-ts'ia dzong
传落来个古典，若弗是小小心心浣浣手^[2]，弗吃饭。⁴并且从
z-min-zông kyü-læ feh gyiang-gyang yia feh ky'üoh-go Wa-yiu hyü-to bih-nyiang-kao z-ken z gyi-lah tsih-zui
市面上归来，弗浣浣也弗吃个。还有许多别样告事干是其拉接受
iao pô-siu-go ziu-z gyiang-gyang pe-ts un-tsæn dong-beng teng t'ah-zông keh-sing Keh-tsao
要把手个，就是浣浣杯子、碗盏、铜盆、等榻上箇星。）⁵箇遭
keh-sing Fah-li-sæ nying teng doh-shü-nying meng-meng Yia-su wô Ng-go meng-du dza-we feh i tsu-tsong
箇星法利赛人等读书人问问耶稣，话：「尔个门徒咋会弗依祖宗
djün-lôh-læ-go kwu-tin feh tsôh gyiang-siu ziu ky'üoh-væn
传落来个古典，弗作浣手就吃饭？」

[1] 'Ôh-wô, se-djông-go. 或话，随常个。（原注）

[1] 'Ôh-wô, peh-djông; 'ôh, ih-dzih tao siu-tsang-cü-den; 'ôh, s gyün-deo
gyiang. 或话，不常；或一直到手肘株头；或，使拳头浣。（原注）

Yia-su we-teh gyi-lah wô Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah kô-hao-nying yü-sin kông-go shih-wô
⁶ 耶稣回答其拉，话：「以赛亚指点尔拉假好人预先讲个说话
jih-dzæ z-go ziang gyi sia-tih wô Keh-go pah-sing cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go
实在是个，像其写的，话：『箇个百姓嘴巴敬重我，只是其拉个
sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z
心等我离远。⁷其拉用人个吩咐当神明个教训，是白力力服侍
Ngô Ing-we ng-lah z ky'i-diao Jing-ming-go lih-fah pô-siu nying djün-lôh-læ-go
我。』 [Y. 29. 13.] ⁸ 因为尔拉是弃掉神明个律法，把手人传落来个

kwu-tin ziang gyiang un-tsæn pe-ts yi tso hyü-to keh-cong-ka z-ken Yi teng gyi-lah wô
古典，像 澆 碗盞 杯子，又做许多箇种介事干。」⁹ 又等其拉话：

Ng-lah jih-dzæ z fi-diao Jing-ming-go lih-fah deh-we ky'i pô-siu ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin
「尔拉实在是废掉^[1]神明个律法，特为去把守尔拉传落来个古典。

¹⁰ 摩西是介话：『用 敬 重 尔个父母。』[C. 20. 12.] 又话：『警骂

ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi si-ze Dæn-z ng-lah wô
阿爹或者阿娘主顾，必要办其死罪。』[C. 21. 17.]¹¹ 但是尔拉话，

Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang wô Ngô ing-tông tao ng go hao-c'ü z Koh-pæn ziu-z
若有人等其阿爹或者阿娘话，我应当到尔个好处是各般，就是，

tseng-ky'i peh Jing-ming go ka-shih ng-lah 'eo-deo feh hyü gyi tsæ do soh-go hao-c'ü ky'i tao ah-tia
尊起拔神明个解说，——¹² 尔拉后头弗许其再驮啥个好处去到阿爹

teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-k'æ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go dao-li Ng-lah yi
等阿娘。¹³ 是介，为了尔拉传开个古典，废掉神明个道理。尔拉又

tso hyü-to keh-cong-ka z-ken
做许多箇种介事干。」

Yiæ-su ziu eo long-tsong keh-dziao nying læ teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nying kæ t'ing Ngô
¹⁴ 耶稣就诟拢总箇潮 人来，等其拉话：「尔拉众人该听我，

yia yüong ming-bah dzong nying-go nga-deo tseo-tsing-go tong-si feh neng-keo long gyi ao-tsao tsih-yiu dzong gyi
也用明白。¹⁵ 从人个外头走进个东西弗能够弄其麤糟，只有从 其

li-hyang c'ih-læ-go keh-sing z we long nying ao-tsao Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
里向出来个，箇星是会弄人麤糟。¹⁶ 有耳朵会听个主顾，该听。」

Yiæ-su li-k'æ keh-dziao nying tseo-tsing oh-lô go z'eo meng-du ziu meng Gyi keh pi-fông-go
¹⁷ 耶稣离开箇潮 人走进屋落个时候， 门徒就问其箇比方个

i-s Gyi wô Lin ng-lah yia we z-ka feh ming-bah ma Soh feh hyiao-teh væn-pah dzong
意思。¹⁸ 其话：「连尔拉也会是介弗明白吗！啥弗晓得，凡百从

nga-deo tseo-tsing nying li-hyang go feh neng-keo long gyi ao-tsao Ing-we m-neh tseo-tsing gyi sing-li z
外头走进 人里向个弗能够弄其麤糟？¹⁹ 因为晓得走进其心里，是

'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li z-ka gyi væn-pah sô ky'üoh-go hwô ken-zing-de Yi
行落肚皮，就解出坑子里。是介，其凡百所吃个化干淨了。」²⁰ 又

wô Dzong nying c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao Ing-we dzong li-hyang nying-go sing-li
话：「从 人出来个，箇是会弄其麤糟。²¹ 因为从 里向，人个心里

fah-c'ih-læ-go z yiu ôh-go ts'eng-deo t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso hyüong-siu tso
发出来个，是有恶个忖头，偷老娘，嫖婊子，做凶手，²² 做

dao-zeh t'en-dzæ ôh-doh kæn-tsô eo s-yüoh sang tu-gyi teng pông-hwe kyiao-ngao
盗贼，贪财，恶毒，奸诈，诬私欲，生妒忌，等谤毁，骄傲，

gwông-vông keh-sing Væn-pah keh-cü-ka wä-c'ü tu z dzong li-deo c'ih-læ we long nying ao-tsao
狂妄，箇星。²³ 凡百箇株介坏处都是从 里头出来，会弄人麤糟

go
个。」

24 耶稣从箇头动身，到推罗西顿地界去。走进一份人家，弗
 iao peh bih-nying teh-cü tsih-z ing-mun-feh-lä Ing-we yiu ih-go nyü-nying gyi siao nön be ao-tsao
 要拨别人得知，只是隐瞒弗来。25 因为有一个女人，其小因被麤糟
 kyü vu-tih t'ing-meng Yia-su-go z-ken tseo-lä boh-tao Gyi-go kyiah-ô Keh-go nyü-nying z Hyi-lah
 鬼附的，听闻耶稣个事干，走来伏倒其个脚下。26 箇个女人是希腊
 nying sang lä Jü-li-Fi-nyi-kyi keh koh go gyi gyiu Yia-su teng gyi nön ken-c'ih keh-go kyü
 人^[1]，生来叙利腓尼基箇国个。其求耶稣等其因赶出箇个鬼。27
 Yia-su teng gyi wô Kä peh ng-nô sin ky'üoh-pao m-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh
 耶稣等其话：「该拨儿因先吃饱。旡得好驮儿因个吃食丢拨
 wun-kyi Keh nyü-nying we-teh Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi lä coh-teng-ô yia
 黄狗。」28 箇女人回答其，话：「主，是个。因为黄狗来桌凳下也
 ky'üoh siao-nying tih-lôh-go ling-se Yia-su teng gyi wô We-leh keh-kyü shih-wô ng hao
 吃小人跌落个零碎。」29 耶稣等其话：「为了箇句说话，尔好
 ky'i kyü yi-kying dzong ng-go nön tseo-c'ih-de Gyi tseo tao oh-li k'en-kyin kyü yi-kying
 去，鬼已经从尔个因走出了。」30 其走到屋里，看见鬼已经
 tseo-c'ih-de nön lä min-zông-li kw'eng-kæn
 走出了，因来眠床里困间。

[1] 'Ôh-wô, bih-koh-nying. 或话，别国人。（原注）

31 耶稣离开推罗西顿地界，打地加波利地方介转过，仍旧到
 YIA-SU li-k'ä T'e-lo Si-teng di-ka tang Di-kyüô-po-li di-fông ka cün-ko dzing-gyiu tao
 加利利海边沿。32 有人带勒一个聋聾又是吃舌头主顾来，求耶稣手
 Kyüô-li-li hæ pin-yin Yiu nying ta-leh ih-go long-bang yi z keh-zih-din cü-kwu lä gyiu Yia-su siu
 按按其。33 耶稣领勒其离开箇潮人到私下乌荡，把指头弄进其
 en-en gyi Yia-su ling-leh gyi li-k'ä keh-dziao nying tao s-ô u-dông pô ts-deo lóng-tsing gyi
 耳朵里，又吐馋唾，按按其舌头，34 头抬起向天，叹一口气，等其
 ng-to-li yi t'u zæn-t'u en-en gyi zih-deo deo dæ-ky'i hyiang t'in t'æn ih-k'eo ky'i teng gyi
 话：「以法大」就是「好开开来」个解说。35 其个耳朵立刻就
 wô Yi-fah-da ziu-z Hao k'ä-k'ä-lä go ka-shih Gyi-go ng-to lih-k'eh ziu
 开了，舌头个结解散，讲说话就豪悞了。
 k'ä-de zih-deo-go kyih ka-sæn kông shih-wô ziu 'ao-sao-de

36 耶稣叮嘱其拉旡得好话向人家道。但是越叮嘱，其拉越发
 Yia-su ting-côh gyi-lah m-nao wô hyiang nying-kô dao dæn-z yüih ting-côh gyi-lah yüih-fah
 扬起。37 并且稀奇到极头，是介话：「其样样事干做勒好。箇星
 yang-k'ä Ping-ts'ia hyi-gyi tao gyih-deo z-ka wô Gyi yang-yang z-ken tso-leh hao keh-sing
 聋聾，会拨其听；哑子，会拨其讲。」

Mk. VIII.

KEH-GO z'eo yiu ih-do-dziao nying jü-long-tong yi m-kao soh-go hao ky'üoh Yia-su ziu eo Gyi
箇个时候有一大潮人聚拢东，又旡告啥个好吃，耶稣就讴其
meng-du læ teng gyi-lah wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô dô-kô læ-tong yi-kying sæn
门徒来，等其拉话：²「我哀怜箇潮人，因为等我大家来东已经三
nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô ziah peh gyi-lah ngo-leh kyü oh-li ky'i gyi-lah lu-li iao
日了，难间旡告好吃。³我若拨其拉饿勒归屋里去，其拉路里要
t'eh-lih ing-we yiu-sing z yün-yün ka læ-go Meng-du we-teh Gyi wô Đông-deo kw'ông-iæ
脱力，因为有星是远远介来个。」⁴门徒回答其，话：「荡头旷野
di-fông 'ah-li-læ yiu ky'üoh-zih hao peh gyi-lah ky'üoh-pao ni Yia-su meng gyi-lah wô
地方，何里来有吃食好拨其拉吃饱呢？」⁵耶稣问其拉话：
Ng-lah yiu kyi-go mun-deo læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go Yia-su ziu feng-fu keh-dziao
「尔拉有几个馒头来东？」其拉话：「七个。」⁶耶稣就吩咐箇潮
nying di-jiang-li zo-tæn-lôh do-leh keh ts'ih-go mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du hao
人地垠里坐带落，驮勒箇七个馒头，祝谢仔，脰开，交付门徒好
pa-tæn-k'æ meng-du ziu pa læ keh-dziao nying min-zin Gyi-lah wa yiu kyi-kwang siao-siao-go ng Yia-su
摆带开，门徒就摆来箇潮人面前。⁷其拉还有几梗小小个鱼。耶稣
yi coh-foh-ts feng-fu yia z-ka ky'i pa-kæn Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de
又祝福仔，吩咐也是介去摆间。⁸拢总都吃过，又吃饱了。
ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu ts'ih læn ky'üoh-go cü-kwu iah-læ yiu s-ts'in nying Yia-su ziu
吃剩个零碎收拾拢，有七篮。⁹吃个主顾约来有四千人。耶稣就
sæn-k'æ gyi-lah
散开其拉。

Gyi ze-siu teng meng-du lôh jün tao Da-mô-nu-da di-fông ky'i Yiu Fah-li-sæ nying
¹⁰ 其随手等门徒落船，到大玛努大地方去。¹¹ 有法利赛人
tseo-c'ih-læ bun-meng Gyi gyiu Gyi ih-go t'in-li-go ziao-deo i-s iao s-s Gyi Yia-su
走出来，盘问其，求其一个天里个兆头，意思要试试其。¹² 耶稣
sing-li ziu t'æn-ky'i z-ka wô Keh-go shü-dæ dza-we iao-siang gyiu ziao-deo ni Ngô tsing wô hyiang
心里就叹气，是介话：「箇个世代咋会要想求兆头呢？我真话向
ng-lah dao Tsong feh hyin-c'ih ziao-deo peh keh-go shü-dæ k'en Ziu li-k'æ gyi-lah yi tseo-lôh
尔拉道，总弗显出兆头拨箇个世代看。」¹³ 就离开其拉，又走落
jün tao te-ngen ky'i
船，到对岸去。

Meng-du mông-kyi ta ky'üoh-zih gyi-lah jün-li m-kao bih-jiang læ-tong tsih-yiu ih-go mun-deo
¹⁴ 门徒忘记带吃食，其拉船里旡告别样来东，只有一个馒头。
Yia-su ting-côh gyi-lah wô Yüong siao-sing kwu-djôh Fah-li-sæ nying-go kao-shü teng Hyi-lih-go
¹⁵ 耶稣叮嘱其拉，话：「用小心顾着法利赛人个酵水，等希律个
kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô Keh z we-leh ah-lah m-neh mun-deo go
酵水。」¹⁶ 门徒就大家议论，是介话：「箇是为了阿拉旡得馒头个

yün-kwu Yia-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we we-leh m-neh mun-deo læ-tih
 缘故。」¹⁷ 耶稣晓得，就等其拉话：「尔拉咋会为了吃得馒头来的
 nyi-leng Soh wa feh hyiao-teh wa feh ming-bah ma Ng-lah-go sing wa z ngang ma Ng-lah yiu
 议论？啥还弗晓得，还弗明白吗？尔拉个心还是硬吗？」¹⁸ 尔拉有
 ngæn-tsing dza-we feh we k'en yiu ng-to dza-we feh we t'ing dza-we feh kyi-teh Ngô zin-deo p'ah-k'æ
 眼睛咋会弗会看？有耳朵咋会弗会听？咋会弗记得？」¹⁹ 我前头派开
 keh ng-go mun-deo feng peh ng-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi læn Gyi-lah teng Gyi
 箇五个馒头分拨五千人，尔拉收拾零碎有满满几篮？」其拉等其
 wô Jih-nyi Wa-yiu keh ts'ih-go mun-deo feng peh s-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu
 话：「十二。」²⁰ 「还有箇七个馒头分拨四千人，尔拉收拾零碎有
 mun-mun kyi læn Gyi-lah wô Ts'ih læn Ziu teng gyi-lah wô Ka-ni ng lah
 满满几篮？」其拉话：「七篮。」²¹ 就等其拉话：「介呢，尔拉
 dza-we wa feh ming-bah
 咋会还弗明白？」

Tseo tao Pah-sæ-da yiu nying ta ih-go hah-ts læ gyiu Yia-su moh-moh gyi Gyi ziu
²² 走到伯赛大。有人带一个瞎子来，求耶稣摸摸其。²³ 其就
 ĩa-leh hah-ts-go siu ling gyi tseo-c'ih hyiang-ts'eng keh-tsao t'u zæn-t'u læ gyi ngæn-tsing-li pô siu
 拉勒瞎子个手，领其走出乡村，箇遭吐馋唾来其眼睛里，把手
 en-en gyi meng gyi yiu soh-si k'en-kyin feh Hah-ts deo dæ-ky'i k'en-k'en z-ka wô Ngô
 按按其，问其有啥西看见弗。²⁴ 瞎子头抬起看看，是介话：「我
 k'en-kyin nying ziang jü ka læ-tih tseo Yi pô siu en-en gyi ngæn-tsing peh gyi tsæ
 看见人，像树介，来的走。」²⁵ 又把手按按其眼睛，拨其再
 dæ-tæn-ky'i k'en-k'en gyi ziu zông-hao-nyiang yang-yang tu k'en-leh ts'ing-t'ong-de Yia-su eo gyi kyü
 抬带起看看。其就上好样，样样都看勒清楚了。²⁶ 耶稣讴其归
 oh-li ky'i z-ka wô M-nao tseo-tsing keh-go hyiang-ts'eng ky'i yia m-nao wô hyiang
 屋里去，是介话：「吃得好走进箇个乡村去，也吃得好话向
 hyiang-ts'eng-li soh-go nying dao
 乡村里啥个人道。」

YIÆ-SU teng meng-du dong-sing tao Kæ-sah-li-üô Fi-lih-pi keh-sing hyiang-ts'eng ky'i lu-zông meng
²⁷ 耶稣等门徒动身，到该撒利亚腓力比箇星乡村去。路上问
 Gyi meng-du wô Nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wô Yiu-teh wô
 其门徒，话：「人家话我是谁？」²⁸ 其拉回答，是介话：「有得话
 z 'Ang-si-li-go Iah'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z sin-cü-nying nen-cong ih-go
 是行洗礼个约翰，有得话是以利亚，还有话是先知人内中一个。」
 Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh Gyi wô Ng z
²⁹ 耶稣等其拉话：「尔拉话我是谁？」彼得回答其，话：「尔是
 keh-we Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah m-nao pô Gyi-go z-ken wô hyiang nying-kô dao
 箇位基督。」³⁰ 其就叮嘱其拉，吃得好把其个事干话向人家道。

31 Keh-tsao Yia-su kao gyi-lah wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-naen peh
箇遭耶稣教其拉，话：「人个儿子必要受许多苦难，拨
tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao peh gyi-lah long-sah ko-leh sæn nyih yi
長老、祭司头、等读书人弃掉，拨其拉弄煞，过了三日又
weh-cün-læ Gyi ming-tông-tông kông keh-go shih-wô Pe-teh te-te Gyi læn-tsu Gyi
活转来。」 32 其明当当讲箇个说话。彼得助助其，拦阻其。 33
Yia-su nyin-cün k'en-k'en meng-du ziu tsah-vah Pe-teh wô Sah-dæn tseo-ko ing-we ng feh
耶稣扭转，看看门徒，就责罚彼得，话：「撒但走过。因为尔弗
liu-sing Jing-ming-go z-ken tæu liu-sing nying-go z-ken
留心神明个事干，单留心人个事干。」

34 Ziu eo-long keh-dziao nying lin meng-du teng gyi-lah wô Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô
就讴拢箇潮人连门徒，等其拉话：「若有人要跟着我，
ing-tông feh eo zi pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming
应当弗讴自，揩勒自十字架，来跟我。」 35 凡百要保全自性命^[1]
cû-kwu fæn-cün we sòng-diao gyi væn-pah we-leh Ngô teng foh-ing k'eng sòng-diao sing-ming cû-kwu fæn-cün
主顾，反转会丧掉其；凡百为了我等福音肯丧掉性命主顾，反转
we pao-djün gyi Ziah yiu nying teh-djôh pin-t'in-'ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu
会保全其。 36 若有人得着遍天下个财物，失掉自个活灵^[1]，介有
soh-go ih-c'ü ni 'Ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Væn-pah
啥个益处呢？ 37 或者一个人好把啥个东西去取赎其活灵吗？ 38 凡百
læ keh kæn-ying ze-ôh-go shü-dæ wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cû-kwu Nying-go Ng-ts yiu Gyi
来箇奸淫罪恶个世代惶恐我等我个道理主顾，人个儿子有其
Ah-tia-go yüong-wô teng sing-jün t'in-s dô-kô læ-go z'-eo yia pih-ding iao wông-k'ong gyi
阿爹个荣华等圣善天使大家来个时候，也必定要惶恐其。」

[1] *Keh liang tsih, fæn sing-ming, fæn weh-ling, peng-veng tso z.* 箇两节，翻性命，翻活灵，本文做字。（原注）

Mk. IX.

Yia-su yi teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dông-deo lih-tong-go yiu nying
耶稣又等其拉话：「我真话向尔拉道，荡头立东个有人，
feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh yiu gyün-ping ka læ
弗曾死个前头会看见神明个国有权柄介来。」

2 过了六日，耶稣带勒彼得、雅各、等约翰，领其拉走上一座
kao-kao sǎn-li tao s'ô u-dōng zi lǎe-kǎn Lǎe gyi-lah min-zin pin-c'ih kôh-yang siang-mao Gyi-go
高高山里到私下乌荡自来间。来其拉面前变出各样相貌。3 其个
i-zōng fah-c'ih liang-kwōng lǎe ziang shih ka bah-bah-go shū-kǎn-zōng m-yiu ih-go p'iao-bah s-vu neng-keo
衣裳发出亮光来，像雪介白白个，世间上有一个漂白师父能够
long-leh gyi ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin Yi-li-üô teng Mo-si yin-c'ih-tong teng Yiǎe-su lǎe-tih kōng
弄勒其介白个。4 其拉看见以利亚等摩西现出东，等耶稣来的讲。5
Pe-teh ziu k'ǎe k'eo teng Yiǎe-su wô Fu-ts ah-lah dōng-deo lǎe-tong tao hao-go ah-lah hao tah
彼得就开口，等耶稣话：「夫子，阿拉荡头来东倒好个。阿拉好搭
sǎn-ting tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi feh hyiao-teh
三顶帐篷，一顶拨尔，一顶拨摩西，一顶拨以利亚。」6 其弗晓得
kǎe dza wô hao ing-we gyi-lah tu do-nyiang ky'ih-hoh Ziu yiu ih-tô yüing kǎe-djü gyi-lah yüing li-hyang
该咋话好。因为其拉都大样吃惟。7 就有一朵云盖住其拉。云里向
yiu sing-ing c'ih-lǎe z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-ǎe-go Ng-ts Ng-lah yüong t'ing Gyi
有声音出来，是介话：「简是我亲爱个儿子，尔拉用听其。」8
Gyi-lah hweh-jün dön-ky'ün k'en-k'en m-neh tsǎe k'en-kyin bih-nying tsih-yiu Yiǎe-su Zi dô-kô lǎe-tong
其拉忽然团圈看看，晓得再看见别人，只有耶稣自大家来东。

9 走落山时候，耶稣叮嘱其拉晓得好把简看见个事干话向啥个
Tseo-lôh sǎn z'eo Yiǎe-su ting-côh gyi-lah m-nao pô keh k'en-kyin-go z-ken wô hyiang soh-go
人道，一直到人个儿子从死人中央活转来。10 其拉简个说话
nying dao ih-dzih tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-lǎe Gyi-lah keh-go shih-wô
人道，一直到人个儿子从死人中央活转来。10 其拉简个说话
ing-tih dô-kô lǎe-tih nyi-leng keh dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-lǎe tao-ti dza-go i-s
印的，大家来的议论，简「从死人中央活转来」到底咋个意思。

11 其拉就请问其，是介话：「读书人咋会话以利亚必要先
Gyi-lah ziu ts'ing-meng Gyi z-ka wô Doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üô pih iao sin
来？」12 耶稣回答其拉，话：「以利亚自然先来，挽回凡百事干。
lǎe Yiǎe-su we-teh gyi-lah wô Yi-li-üô z-jün sin lǎe wǎen-we vǎen-pah z-ken
来？」12 耶稣回答其拉，话：「以利亚自然先来，挽回凡百事干。
ping-ts'ia ng-lah hyiao-teh Sing-shü-li dza wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-nǎen be nying-kô
并且尔拉晓得圣书里咋话，人个儿子必要受许多苦难，被人家
k'en-feh-ky'i Ngô wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z yi-kying lǎe-ko-de nying-kô yia 'eo zi-go
看弗起。13 我话向尔拉道，以利亚是已经来过了，人家也候自个
sing-siang ka dǎe gyi ziang Sing-shü-li ts-tin gyi ka
心想介待其，像圣书里指点其介。」

14 走到门徒乌碎，看见一大潮人围拢间，并且有读书人等
TSEO tao meng-du u-sen k'en-kyin ih-do-dziao nying yü-long-kǎn ping-ts'ia yiu doh-shü-nying teng
走到门徒乌碎，看见一大潮人围拢间，并且有读书人等
gyi-lah lǎe-tih nyi-leng 'O-dziao nying ih k'en-kyin Yiǎe-su tu kying-hyǎe ziu peng-long-lǎe tsiao-tsih
其拉来的议论。15 和潮人一看见耶稣，都惊骇，就奔拢来招接
Gyi Gyi ziu meng keh-sing doh-shü-nying wô Ng teng gyi-lah lǎe-tih nyi-leng soh-si
其。16 其就问简星读书人，话：「尔等其拉来的议论啥西？」17

Keh-dziao nying li-hyang yiu ih-go we-teh Gyi wô Sin-sang ngô ta-leh ngô-go ng-ts tao Ng u-sen
箇潮人里向有一个回答其，话：「先生，我带勒我个儿子到尔乌碎
læ z yiu ô-ts kyü vu-tih-go ziah-z soh-go u-sen vu-djôh gyi ziu long gyi k'eh-tao
来，是有哑子鬼附的个。」¹⁸ 若是啥个乌碎附着其，就弄其磕倒，
cü-pô liu-c'ih nyin-zæn ngô-ts' ngao-leh kying-kying gyi tsih we kyang-long-ky'i ngô yi-kying gyiu Ng-go
嘴巴流出黏饒，牙齿咬勒紧紧，其只会僵拢起。我已经求尔个
meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yia-su we-teh gyi wô 'E feh siang-sing-go
门徒赶其出，其拉弗能够。」¹⁹ 耶稣回答其，话：「哎！弗相信个
shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao kyi-z Hao ta
世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到几时？好带
gyi tao Ngô u-sen læ
其到我乌碎来。」

²⁰ Gyi-lah ziu ta gyi long-læ ih k'en-kyin Yia-su kyü ih-z-li long-leh gyi weh-djông-weh-tin
其拉就带其拢来。一看见耶稣，鬼一时里弄勒其活撞活颠，
gyi ziu tih-tao di-ying-li fæn-læ-foh-ky'i cü-pô liu-c'ih nyin-zæn læ Yia-su meng gyi-go
其就跌倒地垓里，翻来覆去，嘴巴流出黏饒来。²¹ 耶稣问其个
ah-tia wô Gyi keh-cong-ka kyi-z-de Gyi wô Dzong siao z-ka-go Kyü peh-djông
阿爹，话：「其箇种介几时了？」其话：「从小是介个。」²² 鬼不常
tiu gyi læ ho-li yia peh-djông tiu gyi læ shü-li iao djü-mih gyi Ng ziah yiu soh-go neng-ken gyiu
丢其来火里，也不常丢其来水里，要除灭其。尔若有啥个能干，求
Ng fah dz-pe-sing pông-dzu ah-lah Yia-su teng gyi wô Ng ziah neng-keo siang-sing peh
尔发慈悲心帮助阿拉。」²³ 耶稣等其话：「尔若能够相信，拨
siang-sing cü-kwu pah-ying z-ken tu neng-keo-go Siao-nying-go ah-tia ziu ngæn-li c'ih hyang-hyang
相信主顾百样事干都能够个。」²⁴ 小人个阿爹就眼里出，响响
wô Cü ngô siang-sing-go gyiu Ng pông-dzu ngô feh siang-sing-go sing
话：「主，我相信个。求尔帮助我弗相信个心。」

²⁵ Yia-su k'en-kyin cong-nying peng-long-læ ziu heng keh ao-tsao kyü teng gyi wô Ng ô-ts
耶稣看见众人奔拢来，就狠箇麀糟鬼，等其话：「尔哑子
long-bang-go kyü Ngô feng-fu ng dzong gyi c'ih-læ m-nao tsæ tseo-tsing-ky'i Kyü ziu
聋聾个鬼，我吩咐尔从其出来，旣得好再走进去。」²⁶ 鬼就
wæ-wæ-hyang long-leh gyi do-nyiang weh-djông-weh-tin ka tseo-c'ih-de keh siao-nying tsing-ziang si-nying ka
怀怀响，弄勒其大样活撞活颠介走出了。箇小人正像死人介，
zing-ts-ü yiu hyü to nying wô Gyi z si-de Yia-su nyiah-leh gyi siu tông gyi ky'i gyi
甚至于有许多人话：「其是死了。」²⁷ 耶稣捏勒其手，挡其起，其
ziu lih-ky'i-læ
就立起来。

²⁸ Yia-su tseo-tsing oh-lô meng-du s'ô meng Gyi wô Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi
耶稣走进屋落，门徒私下问其，话：「阿拉咋会弗能够赶其
c'ih Yia-su teng gyi-lah wô Keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh
出？」²⁹ 耶稣等其拉话：「箇种介鬼，若弗用祷告等禁食，总弗

能够走出来。」

30 GYI-LAH ziu li-k'æ keh-deo tseo-ko Kyüô-li-li Gyi feh iao peh nying-kô teh-cü Ing-we
其拉就离开箇头，走过加利利，其弗要拨人家得知。31 因为
læ-tih kao-hyüing Gyi-go meng-du wô Nying-go Ng-ts iao song peh nying-go siu-li peh gyi-lah
来的教训其个门徒，话：「人个儿子要送拨人个手里，拨其拉
long-sah long-sah ts'eo tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Keh-go shih-wô meng-du feh
弄煞。弄煞之后，到第三日又会活转来。」32 箇个说话门徒弗
ming-bah yia feh-ken meng Gyi
明白，也弗敢问其。

33 Yia-su tseo tao Kyüô-pah-nong tao-leh oh-lô li-hyang meng Gyi meng-du wô Ng-lah lu-zông
耶稣走到迦百农。到了屋落里向，问其门徒话：「尔拉路上
dô-kô nyi-leng soh-si Gyi-lah feh hyiang ing-we lu-zông z dô-kô nyi-leng tao-ti jü do
大家议论啥西？」34 其拉弗响，因为路上是大家议论到底谁大。35
Gyi ziu zo-lôh eo-long keh jih-nyi-go teng gyi-lah wô Jü ziah iao-siang tso deo-go pih iao tso
其就坐落，讴拢箇十二个，等其拉话：「谁若要想做头个，必要做
cong-nying-go kyih-sah tso cong-nying-go yüong-nying Ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ
众人个结煞，做众人个佣人。」36 就领勒一个小人，拨其立来
tông-cong-nyiang ping-ts'ia bao-leh gyi teng gyi-lah wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu
当中央，并且抱勒其，等其拉话：37 「若有人为了我个名头接受
ih-go keh-cü-ka siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying tsih-ziu Ngô feh-z tsih-ziu Ngô z
一个箇株介小人，就是接受我。若有人接受我，弗是接受我，是
tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu
接受差我来个主顾。」

38 Iah'en ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yüong Ng-go
约翰就开口，等其话：「先生，阿拉看见一个人，用尔个
ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih gyi z feh keng ah-lah go we-leh gyi feh keng ah-lah keh-lah tsu-djü
名头来间赶鬼出，其是弗跟阿拉个，为了其弗跟阿拉，箇拉阻住
gyi Yia-su z-ka wô M-nao tsu-djü gyi ih-go nying t'ôh Ngô-go ming-deo tso
其。」39 耶稣是介话：「旯得好阻住其。一个人托我个名头做
jing-tsih we kw'a-kw'a ky'i pông-hwe Ngô ka tsæ m-neh-go Væn-pah feh tso ah-lah te-deo go
神迹，会快快去谤毁我，介再旯得个。40 凡百弗做阿拉对头个
cü-kwu ziu-z ah-lah-go pông-siu Væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo pô ih-pe shü peh ng ky'üoh
主顾，就是阿拉个帮手。41 凡百为了我个名头把一杯水拨尔吃，
ing-we ng-lah z Kyi-toh-go nying Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing
因为尔拉是基督个人，我真话向尔拉道，其总弗会失掉报应。42
Ziah yiu nying ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô læ gyi-go
若有人带累一个相信我个小门徒去犯罪，还是用磨上层挂来其个
deo-kying tiu-lôh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
头颈，丢落海里，介个刑罚轻可。

43 「若是尔一只手带累尔犯罪，好斩其落。尔能使残疾走进活命去，弗要两只手走落地狱，永弗灼个火里去。」⁴⁴ 就是『其拉虫弗死，火弗灼』个乌碎。[Y. 66. 24.]⁴⁵ 若是尔一只脚带累尔犯罪，好斩其落。尔能使拐脚走进活命去，弗要两只脚丢落地狱，永弗灼个火里去。」⁴⁶ 就是『其拉虫弗死，火弗灼』个乌碎。

47 若是尔一只眼睛带累尔犯罪，好剜其出。尔能使独眼走进神明个国，弗要双 眼丢落地狱个火里。」⁴⁸ 就是『其拉虫弗死，火弗灼』个乌碎。

49 「凡百人，必要用火煅其；凡百祭物，必要用盐盐其。[Lv. 2. 13.]⁵⁰ 盐是好东西。盐若失掉咸个味道，尔拉还有啥西好弄其咸呢？尔拉心里该有盐，也该大家和睦。」

Mk. X.

YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tang lah-dæn 'o-nga ka tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ yiu ih-do-dziao
耶稣从箇头动身，打约但河外介走到犹太个地界来。有一大潮
ning yi jü-long-læ Yiæ-su ziang 'æn-djông ka tsæ kông dao-li peh gyi-lah t'ing
人又聚拢来。耶稣，像闲常介，再讲道理拨其拉听。

[1] Y. 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

² 有法利赛人走拢来，问其话：「人离掉其老姪，作兴弗作兴？」意思要试试其。³ 其回答其拉，话：「摩西是咋个吩咐尔拉？」其拉话：「摩西应许男 姪写离书好离掉其。」⁵ 耶稣回答

gyi-lah wô Gyi sia keh-go lih-fah peh ng-lah z we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu
其拉，话：「其写箇个律法拨尔拉，是为了尔拉心肠硬个缘故。」⁶

Dæn-z k'æ-bih ky'i-deo Jing-ming zao gyi-lah ih-nen ih-nyü Sô-yi ih-go
但是开辟起头，神明『造其拉一男一女。』[Ts. 1. 27.]⁷『所以一个

nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i
人好离开其爹娘，亲近其老娘。⁸箇两个成为一体。』[Ts. 2. 24.]

Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sôn liang-go tsih sôn ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go nying
是介个，其拉弗再算两个，只算一体。⁹箇拉神明所配拢个，人

m-neh hao feng gyi k'æ
旣得好分开。」

Læ oh-li meng-du yi pô keh-go z-ken meng Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Ziah yiu
¹⁰ 来屋里门徒又把箇个事干问其。¹¹ 耶稣等其拉话：「若有

nying li-diao lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken teh-ze gyi ziah-z
人离掉老娘，去娶别个老娘，箇是做好淫事干得罪其。¹² 若是

lao-nyüing ky'i-diao gyi nen-nyüing ky'i kô bih-go nen-nyüing yia z tso kæn-ying
老娘弃掉其男娘，去嫁别个男娘，也是做好淫。」

YIU-SING nying ling-leh siao-nying tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah meng-du heng
¹³ 有星人领勒小人到耶稣乌碎来，要其手按按其拉。门徒狠

ling gyi-lah læ-go cü-kwu Yia-su ih k'en-kyin ông-de teng gyi-lah wô Hao peh keh-sing
领其拉来个主顾。¹⁴ 耶稣一看见，快了，等其拉话：「好拨箇星

siao-nying tao Ngô u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying Jing-koh z
小人到我乌碎来，旣得好阻住其拉。因为箇种介人，神国是

gyi-lah-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh
其拉个。¹⁵ 我真话向尔拉道，凡百弗跟像小人介接受神明个国，

feh neng-keo tseo-tsing-ky'i Gyi ziu bao gyi-lah siu en-en coh-foh peh gyi-lah
弗能够走进去。」¹⁶ 其就抱其拉，手按按，祝福拨其拉。

IH tseo-c'ih lu-ka-li yiu ih-go nying peng-long-læ gyü-tao meng-meng Gyi wô
¹⁷ 一走出路街里，有一个人奔拢来，跪倒，问问其，话：

Hao Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yia-su teng gyi wô
「好先生，我该咋做法，好得着永远活命？」¹⁸ 耶稣等其话：

Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming
「咋会称呼我是好呢？好个主顾是旣得个。只有一位，就是神明。

Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go ziu-z Ng feh-k'o kæn-ying Feh-k'o sah nying Feh-k'o
¹⁹ 箇星律法尔晓得个，就是，『尔弗可奸淫』『弗可杀人』『弗可

t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao nying-kô Feh-k'o soh-tsô nying-kô Yüong kying-djong ng-go
偷盗』『弗可谎告人家』『弗可索诈人家』『用敬重尔个

vu-meo Gyi we-teh Yia-su wô Sin-sang keh-sing ngô long-tsong
父母』。[C. 2. 12-16.]」²⁰ 其回答耶稣，话：「先生，箇星我拢总

dzong siao kwu-djôh-go Yia-su k'en-k'en gyi æ-sih gyi teng gyi wô Ng wa ky'üih
从小顾着个。」²¹ 耶稣看看其，爱惜其，等其话：「尔还缺

ih-jiang ng só yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ
一样。尔所有个东西通去卖掉，分拨穷人。介呢，尔有财物来
t'in-zông ping-ts'ia hao pe-leh jih-z-kô læ keng Ngô Gyi t'ing-meng keh-go shih-wô ziu min-k'ong
天上，并且好措勒十字架来跟我。」²² 其听闻箇个说话，就面孔
shih-seh iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do kô-kyi
失色，忧闷相去了。因为有大大家计。

²³ Yia-su dön-ky'ün k'en-k'en teng meng-du wô Yiu kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
耶稣团圈看看，等门徒话：「有家计主顾走进神明个国，咋
næn Meng-du t'ing-meng Gyi shih-wô ziu ky'ih-hoh Yia-su yi teng gyi-lah wô Siao-nying
难！」²⁴ 门徒听闻其说话就吃惟。耶稣又等其拉话：「小人，
keh-sing i-z kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao
箇星倚侍家计主顾走进神明个国，咋难！」²⁵ 骆驼穿过针眼，比有佬
tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du yü-kô ky'ih-hoh dô-kô z-ka wô
走进神明个国，还是其容易。」²⁶ 门徒愈加吃惟，大家是介话：
Ka-ni jü neng-keo teh-djôh kyiu Yia-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying
「介呢，谁能够得着救？」²⁷ 耶稣看看其拉，是介话：「若是人，
z feh neng-keo ziah-z Jing-ming z neng-keo-go ing-we Jing-ming vu-sô-peh-neng
是弗能够；若是神明，是能够个。因为神明无所不能。」

²⁸ Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yang-yiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng
彼得就开口，等其话：「阿拉是样样弃掉仔，跟勒尔。」²⁹
Yia-su we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah nying we-leh Ngô teng foh-ing ky'i-diao
耶稣回答，话：「我真话向尔拉道，凡百人为了我等福音弃掉
oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nô din-di wô kying-si feh teh-djôh
屋宇、兄弟、姊妹、爹娘、老婆、儿囡、田地。」³⁰ 话，今世弗得着
ih-pah be-go oh-yü hyüong-di tsi-me ah-nyiang ng-nô din-di keh-sing wa-yiu pih-næn-go
一百倍个屋宇、兄弟、姊妹、阿娘、儿囡、田地箇星，还有逼难个
z-t'i 'ô-si feh teh-djôh üong-yün weh-ming ka tsæ m-neh-go Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go
事体。下世弗得着永远活命，——介再旣得个。」³¹ 但是许多在前个
we lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin
会落后，许多在后个会上前。」

³² ZÔNG Yia-lu-sah-leng tseo lu z-'eo Yia-su sin tseo meng-du kying-hyia yi p'ô-gyü
上耶路撒冷走路时候，耶稣先走，门徒惊骇，又怕惧，
keng-leh Gyi tseo Yia-su ziu di-nyi-tsao ta-leh keh jih-nyi-go pô Zi tsiang-læ iao p'ong-djôh go z-ken wô
跟勒其走。耶稣就第二遭带勒箇十二个，把自将来要碰着个事干话
hyiang gyi-lah dao z-ka wô Ah-lah keh-tsao zông Yia-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song
向其拉道，是介话：³³ 「阿拉箇遭上耶路撒冷去。人个儿子要送
peh keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying
拨箇星祭司头等读书人，其拉会定其死罪，又解去拨别国人。」³⁴

bih-koh-nying we tsao-t'ah Gyi pin-ts tang Gyi zæn-t'ü t'ü Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we
别国人会糟蹋其，鞭子打其，馋唾吐其，弄煞其。到第三日又会
weh-cün-læ
活转来。」

35 Keh-tsao Si-pi-t'a ng-ts Yüô-kôh Iah-'en tseo-long-læ z-ka wô Sin-sang
箇遭西庇太儿子，雅各、约翰，走拢来是介话：「先生，
ah-lah só iao gyiu Ng go dæn-nyün Ng teng ah-lah ka tso Yia-su teng gyi-lah wô Iao Ngô
阿拉所要求尔个，但愿尔等阿拉介做。」36 耶稣等其拉话：「要我
teng ng-lah dza tso-fah Gyi-lah wô Iao læ Ng yüong-wô-go z-'eo peh ah-lah zo ih-go
等尔拉咋做法？」37 其拉话：「要来尔荣华个时候拨阿拉坐，一个
læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng tsia-siu-pin Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah só
来尔顺手边，一个来尔借手边。」38 耶稣等其拉话：「尔拉所
gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go Ngô só ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngô só
求个，是尔拉弗晓得个。我所吃个杯子，尔拉能够吃弗？我所
ziu-go si-li ng-lah neng-keo ziu feh Gyi-lah wô Neng-keo-go Yia-su teng gyi-lah
受个洗礼，尔拉能够受弗？」39 其拉话：「能够个。」耶稣等其拉
wô Ngô só ky'üoh-go pe-ts z ng-lah pih-ding ky'üoh-go Ngô só ziu-go si-li z ng-lah
话：「我所吃个杯子，是尔拉必定吃个。我所受个洗礼，是尔拉
pih-ding ziu-go dæn-z zo i Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin z tæh-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah
必定受个。40 但是坐依我顺手边借手边，是单只我阿爹为了其拉
yü-be-hao-kæn-go keh-sing nying Ngô hao peh gyi-lah go
预备好间个箇星人，我好拨其拉个。」

41 Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh Yüô-kôh Iah-'en ziu ông-de Yia-su eo gyi-lah
箇十个门徒一听闻，为了雅各约翰就快了。42 耶稣诃其拉
læ teng gyi-lah wô Bih-koh li-hyang keh-sing sön wông-ti go ah-jih pah-sing gyi-lah do-go
来，等其拉话：「别国里向箇星算皇帝个^[1]压实百姓，其拉大个
cü-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah hyiao-teh-go Dæn-z ng-lah m-nao
主顾执掌权柄管住其拉，箇是尔拉晓得个。43 但是尔拉旣得好
z-ka-go ziah yiu nying siang tso ng-lah do-go gyi kâ tso ng-lah yüong-nying ziah yiu nying siang
是介个。若有人想做尔拉大个，其该做尔拉佣人，44 若有人想
tso ng-lah deo-go gyi kâ tso long-tsong nying-go nu-boh Ing-we Nying-go Ng-ts læ feh-z iao
做尔拉头个，其该做拢总人个奴仆。45 因为人个儿子来，弗是要
nying-kô voh-z Gyi z læ voh-z nying-kô wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go
人家服侍其，是来服侍人家。还有所出自个性命做许多人个
t'i-dæ
替代。」

[1] 'Ôh wô, tso wông-ti go. 或话，做皇帝个。（原注）

GYI-LAH tseo tao Yiæ-li-ko Yiæ-su teng meng-du lin ih-do-dziao nying tseo-c'ih Yiæ-li-ko z-'eo
 46 其拉走到耶利哥。耶稣等门徒连一大潮人走出耶利哥时候，
 yiu ih-go hah-ts Pô-Ti-mæ z Ti-mæ-go ng-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn Ih t'ing-meng
 有一个瞎子巴底买，是底买个儿子路边沿坐仔来间讨饭。47 一听闻
 z Nô-sah-leh-go Yiæ-su ziu hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô Da-bih-go 'Eo-dæ Yiæ-su
 是拿撒勒个耶稣，就响响讴起来，话：「大辟个后代，耶稣，
 k'o-lin ngô Hyü-to nying heng gyi eo gyi m-nao hyiang gyi fæn-cün veng-nga eo-leh hyiang
 可怜我。」48 许多人狠其，讴其阮得好响。其反转分外讴勒响，
 wô Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô Yiæ-su lih-lôh feng-fu eo gyi læ gyi-lah ziu
 话：「大辟个后代，可怜我。」49 耶稣立落，吩咐讴其来。其拉就
 eo hah-ts teng gyi wô Ng fông-sing hao bô-ky'i Gyi læ-kæn eo ng de Hah-ts
 讴瞎子，等其话：「尔放心，好爬起，其来间讴尔了。」50 瞎子
 ky'i-diao i-zông bô-ky'i tao Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su k'æ k'eo teng gyi wô Iao Ngô teng
 弃掉衣裳，爬起，到耶稣乌碎来。51 耶稣开口，等其话：「要我等
 ng tso soh-si Hah-ts wô Lah-po-nyi iao peh ngô k'en-kyin Yiæ-su teng gyi wô
 尔做啥西？」瞎子话：「拉波尼，要拨我看见。」53 耶稣等其话：
 Ng ky'i z ng siang-sing-go sing kyi ng go Hah-ts mô-zông k'en-kyin-de i-lu keng-leh
 「尔去，是尔相信个心救尔个^[1]。」瞎子马上看见了，依路跟勒
 Yiæ-su ka ky'i
耶稣介去。

[1] 'Ôh wô, i ng hao. 或话，医尔好。（原注）

Mk. XI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ Ken-læn sæn pin-yin
 其拉近拢耶路撒冷，已经到伯法基等伯大尼，来橄榄山边沿，
 Yiæ-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i
耶稣就差两个门徒，等其拉话：2 「尔拉好到对头个乡村去。
 tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts cōng-kæn dzong-læ wa m-nying gyi-ko ka-ts
 走进就会碰着一匹小驴子桩间，从来还阮人骑过。解仔，
 ky'in-leh-læ Ziah yiu nying teng ng wô Tso soh-ken hao wô Z Cü iao yüong-djôh
 牵勒来。3 若有人等尔话：『做啥干？』好话：『是主要用着
 gyi gyi ziu we peh gyi dông-deo læ
 其。』其就会拨其荡头来。」

Meng-du ziu ky'i ko-jün p'ong-djôh siao li-ts meng-nga lu-k'eo-den cōng-kæn ziu ka gyi
4 门徒就去，果然碰着小驴子门外路口头桩间，就解其。5

Keh-deo lih-kæn-go nying yiu kyi-go teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso soh Meng-du tsiao Yîæ-su
箇头立间个人有几个等其拉话：「尔解驴子做啥？」6 门徒照耶稣

feng-fu wô hyiang gyi-lah dao gyi-lah ziu ing-hyü-de Meng-du ky'in-leh siao li-ts tao Yîæ-su u-sen
吩咐话向其拉道。其拉就应许了。7 门徒牵勒小驴子到耶稣乌碎

læ do-leh zi-go i-zōng en læ gyi zōng-deo Yîæ-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu hyü-to nying do-leh
来，驮勒自个衣裳安来其上头，耶稣就骑上去。8 有许多人驮勒

i-zōng p'u lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Keh-sing zin-zin-'eo-'eo-go nying
衣裳铺路，还有星摘了树桠枝铺来路里。9 箇星前前后后个人

hyiang-hyang eo-ky'i-læ z-ka wô 'O-sæn-nah K'ao-djôh Cü-go ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ
响响讴起来，是介话：「和散喇！靠着主个名头来个主顾是应该

coh-tsæn-go Ah-lah tsu-tsong Da-bih-go koh-kô k'ao-djôh Cü ming-deo læ-go z ing-kæ
祝赞个！10 阿拉祖宗大辟个国家，靠着主名头来个，是应该

coh-tsæn-go Dæn-nyün læ ting kao u-dōng yiu 'O-sæn-nah
祝赞个！但愿来顶高乌荡有和散喇！」

Yîæ-su tao Yîæ-lu-sah-leng tseo-tsing sing-din-li long-tsong dön-ky'ün k'en-ko ing-we z-'eo
11 耶稣到耶路撒冷，走进圣殿里。拢总团圈看过，因为时候

yi-kying yia-kw'a teng jih-nyi-go meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi ky'i
已经夜快，等十二个门徒走出到伯大尼去。

DI-NYI nyih dzong Pah-da-nyi tseo-c'ih Yîæ-su du-kyi-de Yün-yün k'en-kyin ih-cü
12 第二日从伯大尼走出，耶稣肚饥了。13 远远看见一株

vu-hwô-ko jü yiu yih læ-tih-go ziu tseo-long-ky'i 'ôh-tsia læ jü-li yiu soh-go hao teh-djôh ih
无花果树，有叶来的个，就走拢去，或者来树里有啥个好得着。一

tseo-long tsih k'en-kyin yih m̃-teh bih-nyiang-kao læ-tih ing-we ko-ts z-'eo wa m-neh tao
走拢，只看见叶，旣得别样告来的，因为果子时候还旣得到。14

Yîæ-su k'æ k'eo dziao-leh keh-cü jü wô Dzong-kying-yi-'eo üong m-nying hao ky'üoh ng-go ko-ts
耶稣开口，朝勒箇株树话：「从今以后永旣人好吃尔个果子。」

Keh-go shih-wô meng-du t'ing-meng-go
箇个说话门徒听闻个。

Gyi-lah tseo tao Yîæ-lu-sah-leng Yîæ-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso
15 其拉走到耶路撒冷。耶稣走进圣殿里，赶出圣殿里箇星做

ma-ma go cü-kwu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go ü-ts yi
买卖个主顾，推倒兑铜铍主顾个柜头，等卖鹑鸽主顾个椅子。16 又

feh hyü ih-go nying ta-leh ky'i-ming tseo-ko sing-din Ping-ts'ia kao-hyüing gyi-lah wô Shü-li soh
弗许一个人带勒器皿走过圣殿。17 并且教训其拉，话：「书里啥

feh-z sia-tih Ngô-go oh-lô iao ts'ing-hwu z væn-koh-nying tao-kao-go oh-lô
弗是写的，『我个屋落要称呼是万国^[1]人祷告个屋落^[1]？』[Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de Keh-pæn doh-shü-nying teng tsi-s-deo t'ing-meng-ts ziu tang-sōn
尔拉倒拨其做贼窠了。」18 箇班读书人等祭司头听闻仔，就打算

dza-go hao long-sah Gyi gi-lah p'ô Gyi ing-we cong pah-sing tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing Tao
咋个好弄煞其。其拉怕其，因为众百姓都稀奇其个教训。 19 到
yia-kw'a Yia-su tseo-c'ih zing-li
夜快，耶稣走出城里。

[1] 'Ôh-wô væn-koh-nying iao ts'ing-hwu gyi z tao-kao-go oh-lô. 或话，万国人要称呼其是祷告个屋落。（原注）

DI-NYI t'in-nyiang gi-lah tseo-ko k'en-kyin vu-hwô-ko jü lin keng-deo tu kw'u-de Pe-teh
20 第二天亮其拉走过，看见无花果树连根头都枯了。 21 彼得
ziu sing-deo-tao teng Gyi wô Fu-ts nô Ng sô tsiu-mô-go vu-hwô-ko jü yi-kying
就伸头到，等其话：「夫子，喏！尔所咒骂个无花果树已经
kw'u-de
枯了。」

Yia-su we-teh gi-lah wô Yüong siang-sing Jing-ming Ngô tsing wô hyiang ng-lah
22 耶稣回答其拉，话：「用相信神明^[1]。 23 我真话向尔拉
dao Ziah yiu nying dziao-leh keh-zo sæn wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh hæ-li gi sing-li ih-ngæn
道，若有人朝勒箇座山话：『好移过去，投落海里。』其心里一眼
feh nyi-ôh siang-sing sô kông-go z-ken pih we dzing-kong ka-ni gi sô kông-go z-jün we
弗疑惑，相信所讲个事干必会成功。介呢，其所讲个自然会
dzing-kong Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao-kao z-'eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao
成功。 24 箇拉我话向尔拉道，祷告时候尔拉凡百所求个，只要
siang-sing we teh-djôh ziu pih-ding we teh-djôh Ping-ts'ia lih-ts tao-kao z-'eo ng ziah teng nying-kô yiu
相信会得着，就必定会得着。 25 并且立仔祷告时候，尔若等人家有
ün-ky'i hao nyiao-sô gi ka-ni ng-lah T'in-Vu yia we nyiao-sô ng-lah-go ko-shih Ng ziah-z
怨气，好饶赦其。介呢，尔拉天父也会饶赦尔拉个过失。 26 尔若是
feh k'eng nyiao-sô nying-kô ng-lah T'in-Vu yia feh k'eng nyiao-sô ng-lah-go ko-shih
弗肯饶赦人家，尔拉天父也弗肯饶赦尔拉个过失。」

[1] Peng-veng wô, Kæ-yiu Jing-ming-go sing-teh. 本文话，该有神明个信德。

（原注）

GYI-LAH yi tao Yia-lu-sah-leng Yia-su læ sing-din-li tseo-læ-tseo-ky'i-go z-'eo keh-pæn
27 其拉又到耶路撒冷：耶稣来圣殿里走来走去个时候，箇班
tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long-læ teng Gyi wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
祭司头读书人等长老走拢来， 28 等其话：「尔用啥个权柄做箇星
z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao tso keh-sing z-ken
事干？是谁拨尔箇个权柄好做箇星事干？」

29 Yia̍-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü shih-wô ng-lah hao wô
耶稣回答其拉，话：「我也要问尔拉一句说话，尔拉好话
 hyiang Ngô dao ka-ni Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao
 向我道；介呢，我用啥个权柄做箇星事干，也会话向尔拉道。」³⁰
 lah-'en-go si-li wa-z dzong t'in ka læ wa-z dzong nying ka læ ni hao wô hyiang Ngô dao
约翰个洗礼，还是从天介来，还是从人介来呢？好话向我道。」
 31 Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wô Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wô
 其拉私下商量，是介话：「若话，是从天来个；其就会话：
 Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô
 『介呢，尔拉咋会弗相信其？』³² 若话，是从人来个；阿拉是怕
 pah-sing ing-we gyi-lah tu sôn lah-'en jih-dzæ z sin-cü-nying Ziu we-teh Yia̍-su wô
 百姓：因为其拉都算约翰实在是先知人。」³³ 就回答耶稣，话：
 Ah-lah feh hyiao-teh Yia̍-su we-teh gyi-lah wô Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
 「阿拉弗晓得。」耶稣回答其拉，话：「我用啥个权柄做箇星
 z-ken yia feh wô hyiang ng-lah dao
 事干，也弗话向尔拉道。」

Mk. XII.

Keh-tsao Yia̍-su yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô Yiu ih-go nying cong ih-yün
 箇遭耶稣用比方说话等其拉讲，是介话：「有一个人种一园
 ts-bu-dao dön-ky'ün tang-leh ts'iang-pô gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh
 紫葡萄，团圈打勒枪笆，掘一个酒榨窠，造一个高楼，租出拨
 cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Tao siu tsu z-'eo ts'a ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen
 种田人，就出门去了。² 到收租时候，差一个奴仆到种田人乌碎
 læ iao hyiang cong-din-nying siu yün-li-go ko-ts Gyi-lah ziu k'ô-leh tang gyi peh gyi k'ong-siu
 来，要向种田人收园里个果子。³ 其拉就柯勒打其，拨其空手
 kyü-ky'i Yi ts'a ih-go nu-boh læ gyi-lah do zah-deo k'ang-sông gyi-go deo peh gyi tao-leh-me
 归去。⁴ 又差一个奴仆来。其拉驮石头揩伤其个头，拨其倒了霉
 kyü-ky'i Tsæ ts'a ih-go læ gyi-lah sah-diao gyi wa-yiu hyü-to bih-go nu-boh yiu-sing peh
 归去。⁵ 再差一个来。其拉杀掉其。还有许多别个奴仆，有星拨
 gyi-lah tang yiu-sing peh gyi-lah sah-diao Gyi wa yiu ih-go ng-ts z gyi ts'ing-æ-go kyih-sah
 其拉打，有星拨其拉杀掉。⁶ 其还有一个儿子，是其亲爱个，结煞
 yia ts'a gyi læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô ng-ts Dæn-z keh-pæn cong-din-nying
 也差其来，是介话：『其拉必定敬重我儿子。』⁷ 但是箇班种田人
 dô-kô z-ka wô Keh z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi ts'æn-nyih ziu kwe peh
 大家是介话：『箇是接着产业个主顾，阿拉且杀勒其，产业就归拨

ah-lah de Ziu k'ò-leh sah gyi tiu gyi c'ih yün-nga Ka-ni ke-yün-go nyih-cü dza bæn-fah
 阿拉了。』⁸ 就柯勒杀其，丢其出园外。⁹ 介呢，居园个业主咋办法
 ni Gyi we læ djü-mih keh-pæn cong-din-nying pô bu-dao-yün kao-dæ bih-nying Keh-tsih Sing-shü
 呢？其会来除灭箇班种田人，把葡萄园交代别人。^{10, 11} 箇节圣书
 sô wô Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
 所话：『起屋个师父所弃掉箇块石头，是做勒屋角落头头一块
 zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go keh-go
 石头。箇是主所做个，就阿拉看来是稀奇个。』[S. 118. 22, 23.] 箇个
 shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
 说话，尔拉啥晓得读过吗？」

12 Keh-pæn nying hyiao-teh Yia-su kông keh-go pi-fông z ts-tin gyi-lah zi sing-siang iao k'ô Gyi
 箇班人晓得耶稣讲箇个比方是指点其拉自，心想要柯其，
 tsih-z p'ô pah-sing ziu li-k'æ Gyi ky'i-de
 只是怕百姓，就离开其去了。

13 KEH-TSAO gyi-lah ts'a kyì-go Fah-li-sæ nying teng Hyi-lih keh-tông tao Gyi u-sen læ iao pô
 箇遭其拉差几个法利赛人等希律箇党到其乌碎来，要把
 Gyi-go shih-wô tông kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi Ziu tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang ah-lah
 其个说话当箍套圈套其。¹⁴ 就走拢来，等其话：「先生，阿拉
 hyiao-teh Ng z dzing-jih-go ih-ngæn feh gyi-hyih nying-kô yia feh cing nying-kô-go min-k'ong tsih-leh
 晓得尔是诚实个，一眼弗惧胁人家，也弗准人家个面孔，只勒
 jih-jih-we-we kông Jing-ming-go dao-li deo zin-liang peh Kæ-sah z feh-z yüong deo ni vong
 实实惠惠讲神明个道理。投钱粮拨该撒^[1]，是弗是？用投呢，留
 deo Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go kô-hao i-s teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s
 投？」¹⁵ 耶稣晓得其拉个假好意思，等其拉话：「尔拉咋会想试试
 Ngô Do ih-kw'e fæn-ping peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do-læ Yia-su teng gyi-lah wô
 我？驮一块^[2]番饼拨我看。」¹⁶ 其拉就驮来。耶稣等其拉话：
 Keh-go deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Yia-su
 「箇个头子等国号是谁依个？」其拉话：「是该撒个。」¹⁷ 耶稣
 we-teh gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh
 回答其拉，话：「是该撒个东西，好拨该撒；是神明个东西，好拨
 Jing-ming Gyi-lah tu hyi-gyi Yia-su
 神明。」其拉都稀奇耶稣。

[1] Kæ-sah, ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 该撒，就是罗马皇帝个国号。

(原注)

[2] Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts. ² 该块番饼值一铤银子。(原注)

18 ^{Sah-t'u-kæ nying}撒土该人，^{ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go}就是话活转来个事干是旡得个，^{gyi-lah yiu-sing}其拉有星

^{tseo-long-læ}走拢来，^{meng Gyi z-ka wô}问其是介话：19「^{Sin-sang}先生，^{Mo-si sia-lôh peh ah-lah wô}摩西写落拨阿拉，^{Jü ziah yiu}话，谁若有

^{ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing}阿哥死了，^{m-neh ng-nô gao-lôh-tong}剩勒一个老娘，^{ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing}旡得儿因交落东，^{ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing}阿弟该娶其老娘，

^{hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ}好等阿哥传宗接代。20 ^{Næn-kæn yiu ih-veng nying-kô ts'ih hyüong-di}难间有一份人家七兄弟。^{do-go dæ-leh lao-nyüing}大个抬勒老娘，

^{'eo-deo si-de m-neh ng-nô gao-lôh}后头死了，^{Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh}旡得儿因交落。21 ^{Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh}第二个抬勒其，^{gyi yi m-neh}也死了，^{gyi yi m-neh}其又旡得

^{ng-nô di-sæn-go yia z-ka}儿因。第三个也是介。22 ^{'O-ts'ih-go dæ gyi tu m-neh ng-nô gao-lôh}和七个抬其，^{Ting kyih-sah}都旡得儿因交落。^{Ting kyih-sah}顶结煞，

^{lao-nyüing yia si-de}老娘也死了。23 ^{Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo}介呢，^{keh-sing nying tu weh-cün-læ gyi tao-ti}活转来个时候，^{gyi tao-ti}箇星人都活转来，^{gyi tao-ti}其到底

^{sön jü-go lao-nyüing}算谁个老娘？^{ing-we keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de}因为箇七个人都娶其过了。」24 ^{Yia-su we-teh gyi-lah}耶稣回答其拉，

^{wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken}话：「^{ky'i feh-z ts'o-de ma}尔拉，为了弗晓得圣书等神明个能干，^{ky'i feh-z ts'o-de ma}岂弗是错了吗？25

^{Ing-we dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ z-'eo}因为从死人中^{gyi-lah feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih}央活转来时候，^{z ziang t'in-li-go}其拉弗作娶进嫁出，^{z ziang t'in-li-go}是像天里个

^{t'in-s ih-nyang}天使一样。26 ^{Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken}若讲到死人活转来事干，^{læ Mo-si shü-li Ts'bang jü keh-p'in}来^{læ Mo-si shü-li Ts'bang jü keh-p'in}摩西书里刺棚树箇篇，

^{Jing-ming teng gyi sô wô-go}神明等其所话个，^{Ngô z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming}『我是^{Yi-sah-go Jing-ming}亚伯拉罕个神明，^{Yüô-kôh-go}以撒个神明，^{Yüô-kôh-go}雅各个

^{Jing-ming}神明。』[C. 3. 6.] ^{ng-lah soh m-neh doh-ko ma}尔拉啥旡得读过吗？27 ^{Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z}神明弗是死人个神明，^{Jing-ming z}是

^{weh-nying-go Jing-ming}活人个神明。^{keh-lah ng-lah 'o-jün ts'o-de}箇拉儿拉和然错了。」

28 ^{YIU ih-go doh-shü-nying tseo-læ}有一个读书人走来，^{t'ing-meng gyi-lah dô-kô nyi-leng}听闻其拉大家议论，^{k'en-kyin Yia-su we-teh-leh}看见耶稣回答勒

^{hao ziu meng Gyi wô}好，就问其，^{Ting do lih-fah z 'ah-li ih-diao}话：「^{Yia-su we-teh gyi wô}顶大律法是何里一条？」29 ^{Yia-su we-teh gyi wô}耶稣回答其，^{Yia-su we-teh gyi wô}话：

^{Long-tsong lih-fah li-hyang ting do}「^{ziu-z wô}拢总律法里向顶大，^{Yi-seh-lih nying yüong t'ing}就是话：『以色列人用听，^{Cü ah-lah-go}主，阿拉个

^{Jing-ming z doh-ih-we Cü}神明，^{ng tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang}是独一位主。30 ^{djün-fu tsing-jing djün-fu}尔当该用全副心肠，^{djün-fu tsing-jing djün-fu}全副精神，^{djün-fu}全副

^{dzæ-dzing djün-fu lih-liang æ-kying Cü ng-go Jing-ming}才情，^{Keh z deo-ih-go}全副力量，^{Keh z deo-ih-go}爱敬主尔个神明。』[Sm. 6. 4, 5.] ^{Keh z deo-ih-go}箇是头一个

^{lih-fah}律法。31 ^{Di-nyi yia siang-ziang-go}第二也相像个，^{ziu-z}就是：『^{Tông-kæ æ-sih ng-go ling-sô-kô ziang zi}当该爱惜尔个邻舍家像自

^{ih-nyang}一样。』[Lv. 19. 18.] ^{M-yiu bih-go lih-fah do-jü keh liang-nyang}旡有别个律法大如箇两样。」32 ^{Keh doh-shü-nying teng}箇读书人等

Gyi wô Sin-sang hao-go Ng-go shih-wô jih-dzæ z-go ing-we Jing-ming z tsih-yiu ih-we
其话：「先生，好个。尔个说话实在是个。因为神明是只有一位，
djü Gyi ts-nga z m̃-teh bih-go ping-ts'ia yüong djün-fu sing-dziang djün-fu ts'ong-ming djün-fu
除其之外是晓得别个。」³³ 并且用全副心肠，全副聪明，全副
tsing-jing djün-fu lih-liang æ-kying Gyi wa-yiu æ-sih ling-sô-kô ziang zi ih-yiang keh z pi væn-pah
精神，全副力量，爱敬其，还有爱惜邻舍家像自一样，简是比凡百
siao-hwô tsi-veh teng foh-li keng-kô hao Yia-su k'en-kyin gyi we-teh-leh ts'ong-ming ziu teng gyi
烧化祭物等福礼更加好。」³⁴ 耶稣看见其回答勒聪明，就等其
wô Ng li Jing-ming-go koh feh yün de Yi-'eo m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi
话：「尔离神明个国弗远了。」以后听人敢再去问其。

³⁵ YIÆ-SU læ sing-din-li kao-hyüing-go z-'eo k'æ k'eo z-ka wô Keh-sing doh-shü-nying dza-we
耶稣来圣殿里教训个时候，开口是介话：「简星读书人咋会
wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Da-bih zi be Sing-Ling ken-dong z-ka wô Cü teng ngô-go Cü
话基督是大辟个后代？」³⁶ 大辟自被圣灵感动是介话：『主等我个主
wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng
话，好坐来我顺手边，等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』[S. 11.
1.]³⁷ Ka-ni Da-bih zi ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ ni Cong
介呢，大辟自称呼其是主，其咋会还是大辟个后代呢？」众
pah-sing tu hwun-hyi t'ing Gyi
百姓都欢喜听其。

³⁸ Kao-hyüing-go z-'eo yi teng gyi-lah wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing doh-shü-nying
教训个时候，又等其拉话：「尔拉用谨防简星读书人。
gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zông tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zông hwun-hyi nying-kô ts'ing gyi en
其拉要穿勒长长衣裳走来走去，市面上欢喜人家请其安，」³⁹
jü-we-dông-li iao zo zông-we tsiu-yin-zông iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go
聚会堂里要坐上位，酒筵上要坐头位，⁴⁰ 并且吞吃孤孀老娘个
kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong
家计，假戏头祷告漫长。其拉必定受罪愈加重。」

⁴¹ YIÆ-SU dziao-leh dzin-kw'u zo-kæn k'en-k'en cong-nying pô dong-din tiu-lôh dzin-kw'u-li Hyü-to
耶稣朝勒钱库坐间，看看众人把铜铤丢落钱库里。许多
yiu-lao tiu-leh to yiu ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing læ tiu liang dong-din z dzih ih-li nying-ts
有佬丢勒多。⁴² 有一个穷孤孀老娘来，丢两铜铤，是值一厘银子
go Yia-su eo-long meng-du teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cong-nying tiu læ
个。⁴³ 耶稣诶拢门徒，等其拉话：「我真话向尔拉道，众人丢来
dzin-kw'u-li go wa-z keh gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-leh to Ing-we gyi-lah tu pô to-deo
钱库里个，还是简穷穷孤孀老娘丢勒多。⁴⁴ 因为其拉都把多头
tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de keh z
丢点的。简个老娘自也缺利利，是其所有个拢总丢进的了，简是
gyi-go 'o-kô-kyi
其个和家计。」

Mk. XIII.

YIÆ-SU tseo-c'ih sing-din z'-eo yiu ih-go meng-du teng Gyi wô Sin-sang ts'ing k'en keh-sing
耶稣走出圣殿时候，有一个门徒等其话：「先生，请看箇星
zah-deo teng oh-yü dza hao ni Yia-su we-teh gyi wô Keh-sing do-do oh-yü ng k'en-kyin
石头等屋宇咋好呢！」² 耶稣回答其，话：「箇星大大屋宇尔看见
ma Tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
吗？将来连只一块石头都旡得剩落来石头上顶，拢总会拆掉。」

³ Yia-su læ Ken-læn sæn dziao-leh sing-din zo-kæn Pe-teh Yüô-kôh Iah'-en teng
耶稣来橄榄山朝勒圣殿坐间，彼得、雅各、约翰，等
En-teh-lih s'-ô læ meng Gyi wô Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao
安得烈，私下来问其，话：⁴ 「几时有箇星事干？话话向阿拉道。
ping-ts'ia long-tsong keh-sing z-ken iao ing-nyien go z'-eo yiu soh-go ziao-deo
并且拢总箇星事干要应验个时候有啥个兆头？」

⁵ Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao
耶稣回答其拉，话：「尔拉用顾着，旡得好拨人家带掉。⁶
Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô ziu-z Gyi yia we
因为有许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我就是其。』也会
ta-diao yiu-ho nying Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang z-ken teng tang-tsiang-go sing-sih hao-vong yiao-'ôh
带掉有伙人。⁷ 尔拉听闻打仗事干等打仗个信息，好留疑惑。
ing-we keh-sing z-ken pih-ding yiu-go dæn-z mah-go z'-eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng
因为箇星事干必定有个，但是末个时候还未了。⁸ 因为百姓等
pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang yiu-sing u-sen yiu di-cing ping-ts'ia yiu
百姓，国家等国家，都会大家打仗。有星乌碎有地震，并且有
hwông-nyin teng fæn-lôn Keh-sing peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
荒年，等反乱。箇星不过是灾难个起头。

⁹ Ng-lah yüong kwu-djôh zi ing-we nying-kô we song ng-lah tao kong-we-li læ jü-we-dông-li
「尔拉用顾着自。因为人家会送尔拉到公会里，来聚会堂里
tang ng-lah yi we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah pih iao lih læ tsong-toh teng wông-ti-go min-zin hao tso
打尔拉，又为了我个缘故，尔拉必要立来总督等皇帝个面前，好做
te-tsing peh gyi-lah Wa-yiu foh-ing dao-li pih iao sin djün-k'æ peh væn-koh-go pah-sing t'ing Gyi-lah
对证拨其拉。¹⁰ 还有福音道理必要先传开拨万国个百姓听。¹¹ 其拉
ka ng-lah pô ng-lah song kwun z'-eo hao-vong yü-sin zeo dza-go hao kông yia hao-vong yü-sin
解尔拉，把尔拉送官时候，好留预先愁咋个好讲，也好留预先
tang-sôn tông keh-go z'-eo sô s-peh ng-lah kông-go hao ky'i kông ing-we læ-tih kông-go feh-z
打算，当箇个时候所赐拨尔拉讲个，好去讲。因为来的讲个弗是

ng-lah zi z-go Sing-Ling Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæn gyi si-ze ah-tia we pô
尔拉自，是个圣灵。 12 兄弟会把兄弟送官办其死罪，阿爹会把
ng-ts song kwun bæn gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying ping-ts'ia we-leh Ngô-go
儿子送官办其死罪，儿因也会动手弄煞大人。 13 并且为了我个
ming-deo ng-lah we peh cong-nying k'eh-ts'eng Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu
名头，尔拉会拨众人刻忖。但是忍耐到底个主顾会得着救。

14 「尔拉看见先知但以理所话个，『会灭掉地方，箇可恶个
tong-si lih læ feh ing-kæ lih go u-sen doh-go cü-kwu kæ ming-bah keh-tsao læ Yiu-t'a
东西。』立来弗应该立个乌碎（读个主顾该明白），箇遭来犹太
di-fông læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ oh-teng go cü-kwu m-nao tseo-lôh oh-li
地方来间个主顾好逃到山里去。 15 来屋顶个主顾旣得好走落屋里
læ yia m-nao tseo-tsing-ky'i do-c'ih oh-li-go tong-si læ din-deo cü-kwu yia m-nao cün-læ
来，也旣得好走进去驮出屋里个东西。 16 来田头主顾也旣得好转来
do i-zông Keh-sing nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong
驮衣裳。 17 箇星日子，大肚等吃奶个老娘有祸祟！ 18 尔拉用
tao-kao s-teh ng-lah hao-vong læ tong-t'in dao-tseo Ing-we læ keh-sing nyih-ts pih-ding yiu 'o-næn
祷告，使得尔拉好留来冬天逃走。 19 因为来箇星日子必定有祸难，
dzong ky'i-deo Jing-ming k'æ-t'in-p'ih-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia tsæ-ve
从起头神明开天辟地一直到难间，从旣得箇株介过，后头也再舩
yiu-go Ziah-z Cü feh s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-tin ih-go nying tu kyiu-feh-læ dæn-z
有个。 20 若是主弗使得箇星日脚短点，一个人都救弗来。但是
we-leh Gyi-zi sô t'iao-shün-go nying we s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-go
为了其自所挑选个人，会使得箇星日脚短个。

21 「箇个时候，若有人等尔拉话，『基督荡头来东。』或者
wô Keh-deo læ-kæn m-nao siang-sing gyi Ing-we yiu kô Kyi-toh kô sin-cü-nying iao
话，『箇头来间。』旣得好相信其。 22 因为有假基督假先知人要
c'ih-læ yia we tso jing-tsih teng gyi-z s-teh keh-sing t'iao-shün-go nying ziah-z hao ta-diao yia we
出来，也会做神迹等奇事，使得箇星挑选个人，若是好带掉，也会
peh gyi-lah ta-diao Ng-lah yüong kwu-djôh keh-sing væn-pah z-ken Ngô teng ng-lah yü-sin wô-go
拨其拉带掉。 23 尔拉用顾着。箇星凡百事干，我等尔拉预先话个。

24 「当箇星日子，箇灾难个后头，日头就会黑暗，月亮弗会
fah-kwóng t'in-li-go sing-siu we tih-lôh-læ t'in-zông keh-sing yiu gyün-ping go we yiao-dong
发光， 25 天里个星宿会跌落来，天上箇星有权柄个会摇动。 26
Keh-go z'eo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh yüing ka læ
箇个时候会看见人个儿子，有大大权柄等荣华，坐勒云介来。 27

Gyi ziu we ts'a Gyi-go t'in-s dzong di-go zing-deo ih-dzih tao t'in-go zing-deo ky'i jü-long s-fông t'iao-shün-go
其就会差其个天使，从地个尽头一直到天个尽头去聚拢四方挑选个
nying
人。

28 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng-tao ih-go pi-fông gyi-go ô-ts neng-ky'i-læ
「尔拉看无花果树，好忖到一个比方。其个桠枝嫩起来，
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z'-eo ng-lah hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin
叶月爆出来，箇时候尔拉晓得夏天快到了。29 是介个，尔拉看见
keh-sing z-ken dong-tsôh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de
箇星事干动作起来，就好晓得神明个国^[1]快到了，就来门口了。30
Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we
我真话向尔拉道，箇个世代，弗等到箇星事干都做成，弗会
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
过去。31 天等地会过去。我个说话弗会过去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人个儿子。（原注）

32 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zông-go t'in-s yia feh
「但是箇个日子，箇个时辰，旤人晓得。天上个天使也弗
hyiao-teh Ng-ts yia feh hyiao-teh tsih-yiu Ah-tia hyiao-teh-go
晓得，儿子也弗晓得，只有阿爹晓得个。

33 Ng-lah yüiong kwu-djôh yüiong kying-sing tao-kao ing-we feh hyiao-teh keh-go z'-eo kyi-z we
「尔拉用顾着，用警醒祷告。因为弗晓得箇个时候几时会
tao Nying-go Ng-ts tsing-ziang ih-go nying li-k'æ gyi oh-lô c'ih-meng ky'i pô gyün-ping s-peh gyi
到。34 人个儿子正像一个人离开其屋落出门去，把权柄赐拨其
nu-boh yi kao-dæ kôh-nying-go sang-weh feng-fu kwun-meng-go nying yüiong kying-sing Keh-lah ng-lah iao
奴仆，又交代各人个生活，吩咐管门个人用警醒。箇拉尔拉要
kying-sing ing-we feh hyiao-teh Cü-nying-kô soh-go z'-eo we læ wa-z yia-tao-den wa-z
警醒。因为弗晓得主人家啥个时候会来，还是夜到头，还是
pun-yia-ko wa-z kyi di-go z'-eo wa-z tsao t'in-nyiang k'ong-p'ô Gyi hwêh-r-jün læ-de
半夜过，还是鸡啼个时候，还是早天亮。36 恐怕其忽然而来了，
p'ong-djôh ng-lah kw'eng-joh-tong Ngô teng ng-lah sô wô-go yia z teng cong-nying wô ziu-z Yüiong
碰着尔拉困熟东。我等尔拉所话个，也是等众人话，就是，用
kying-sing
警醒。」

Mk. XIV.

YU-YUIH-TSIH teng vu-kao-tsih liang nyih zin-deo keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying tang-sön dza-go hao
逾越节等无酵节两日前头， 箇星祭司头等读书人打算咋个好
yüong kyi-kao k'ô Yiæ-su long-sah Gyi Tsih-z wô M-nao læ tsih-k'eng nyih k'ong-p'ô pah-sing
用计较柯耶稣，弄煞其。² 只是话：「旡得好来节肯日，恐怕百姓
iao nao-z
要闹事。」

Yiæ-su læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn Gyi zo-zih-go z'-eo
³ 耶稣来伯大尼，生大麻疯个西门屋里来间，其坐席个时候，
yiu ih-go nyü-nying do-leh ting hao ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts tseo-læ k'ao-k'æ-leh
有一个女人，驮勒顶好顶贵香油 箇的个玉个盒子，走来，敲开了
'eh-ts tao læ Gyi deo-li Yiu kyi-go nying sing-li ông-de z-ka wô Keh hyiang-yiu fi-diao tsôh
盒子倒来其头里。⁴ 有几个人心里快了，是介话：「箇香油费掉作
soh Keh feh-jün hao ma sæn-jih-to liang nying-ts feng peh gyüong-nying Ziu mao-ün keh-go
啥？」⁵ 箇弗然好卖三十多两银子，分拨穷人。」就媚怨箇个
nyü-nying Yiæ-su ziu wô Ts'ia ze gyi ng-lah dza-we long gyi tæm sing-z gyi teng Ngô
女人。⁶ 耶稣就话：「且随其，尔拉咋会弄其担心事？其等我
tso-go z ih-ying hao z-ken Ing-we ng-lah yiu gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong ze ng
做个，是一样好事干。⁷ 因为尔拉有穷人长通大家来东，随尔
soh-go z'-eo hao ky'i dæ gyi-lah hao dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong Gyi hao tso go gyi z
啥个时候好去待其拉好。但是旡得我长通来东。⁸ 其好做个，其是
yi-kying tso-de z we-leh Ngô-go sông-z yü-sin djô Ngô-go kyi-sing Ngô tsieng wô hyiang ng-lah dao
已经做了，是为了我个丧事预先搽我个肌身。⁹ 我真话向尔拉道，
'En-t'in-ô feh-leng soh-go di-fông z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go yia pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying
咸天下弗论啥个地方，是有箇个福音传开个，也必定讲到箇个女人
sô tso z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi
所做事干，好拨人家记得其。」

Jih-nyi meng-du li-hyang ih-go z Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing tsi-s-deo u-sen
¹⁰ 十二门徒里向一个，是加略个犹大，走到箇星祭司头乌碎，
iao ma-diao Yiæ-su peh gyi-lah Gyi-lah ih t'ing-meng ziu hwun-hyi ing-hyü coh nying-ts peh gyi Yiu-da
要卖掉耶稣拨其拉。¹¹ 其拉一听闻就欢喜，应许给银子拨其。犹大
ziu zing kyi-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah
就寻机会好把耶稣交代其拉。

VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih sah yü-yüih siao-ying z'-eo meng-du teng Yiæ-su wô Ng iao
¹² 无酵节个头日，杀^[1]逾越小羊时候，门徒等耶稣话：「尔要
ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Yiæ-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô
阿拉何里去备办逾越拨尔吃？」¹³ 耶稣就差两个门徒，等其拉话：
Ng-lah tao zing-li kyi we p'ong-djôh ih-go nying yiu ih-bing shü ky'ih-tih hao keng gyi ky'i Tao
「尔拉到城里几，会碰着一个人有一瓶水挈的，好跟其去。¹⁴ 到
gyi tseo-tsing-go oh-lô hao teng keh-veng cü-nying-kô wô Sin-sang z-ka wô Ngô teng Ngô-go meng-du
其走进个屋落，好等箇份主人家话：『先生是介话，我等我个门徒

hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn k'ah-vông læ 'ah-li Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng
好吃逾越箇间客房来何里？』¹⁵ 其就会把摆设好了一间大大楼顶
peh ng-lah k'en læ keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn Meng-du ziu ky'i tseo-tsing zing-li ko-jün
拨尔拉看。来箇头尔拉好备好间。」¹⁶ 门徒就去走进城里，果然
p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah sô wô ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
碰着像耶稣等其拉所话介。就把逾越备好间。

[1] Sah; 'oh wô, sah-diao tso tsi-veh. 杀；或话，杀掉做祭物。（原注）

¹⁷ Tao yia-kw'a z'-eo Yiæ-su teng jih-nyi-go meng-du dô-kô læ Gyi-lah zo-zih ky'üoh-go
到夜快时候，耶稣等十二个门徒大家来。¹⁸ 其拉坐席吃个
z'-eo Yiæ-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go teng Ngô
时候，耶稣是介话：「我真话向尔拉道，尔拉中央有一个，等我
dô-kô læ-tong ky'üoh-go cü-kwu iao ma-diao Ngô Gyi-lah ziu iu-meng ko-tang-ko meng Gyi keh
大家来东吃个主顾，要卖掉我。」¹⁹ 其拉就忧闷，个打个问其。箇
ih-go wô Z ngô feh keh ih-go wô Z ngô feh Yiæ-su we-teh gyi-lah
一个话：「是我弗？」箇一个话：「是我弗？」²⁰ 耶稣回答其拉，
wô Z jih-nyi-go cong-nyiang ih-go teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cü-kwu Nying-go
话：「是十二个中央一个，等我大家盆子里下手个主顾。²¹ 人个
Ng-ts nyün-z iao ky'i ziang Sing-shü-li ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cü-kwu
儿子原是要去，像圣书里指点其介个。但是卖掉人个儿子箇个主顾
yiü 'o-se keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i
有祸祟！箇个人弗生还是其便宜。」

²² Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu gyi-lah
其拉吃个时候，耶稣驮勒馒头，祝福仔厮开，交付其拉，
z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts
是介话：「尔拉好驮勒吃。箇是我个肌身。」²³ 又驮勒杯子，
coh-zia-ts kao-fu gyi-lah gyi-lah tu hah-de Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Keh z Ngô-go
祝谢仔，交付其拉。其拉都喝了。²⁴ 并且等其拉话：「箇是我个
hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying liu-c'ih-læ-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
血，就是新约个血，为了许多人流出来个。²⁵ 我真话向尔拉道，
Dzong-kying-yi-'eo ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngô læ Jing-koh li-hyang ky'üoh sing tsiu keh
从今以后我弗再吃葡萄酒，一直等到我来神国里向吃新酒箇
nyih
日。」

²⁶ Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Yiæ-su teng gyi-lah wô
圣诗^[1]唱好，其拉走出到橄榄山去。²⁷ 耶稣等其拉话：
Kyh-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Sing-shü-li wô Ngô we tang
「今末夜到尔拉众人都会厌憎弃掉我。因为圣书里话：『我会打
K'en-yiang-go Nying yang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo we
看羊个人，羊就会散开。』 [Sk. 13. 7.] ²⁸ 但是我活转来后头，会

sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh teng Gyi wô Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao
 先如尔拉到加利利去。」²⁹ 彼得等其话：「就是众人都厌憎弃掉
 Ng ngô tsong feh we z-ka Yia-su teng gyi wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziu-z
 尔，我总弗会是介。」³⁰ 耶稣等其话：「我真话向你道，就是
 gyih-mih tông-yia kyì di liang-vah go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Pe-teh yü-kô
 今末当夜，鸡啼两伐个前头，尔会三遭弗招认我。」³¹ 彼得愈加
 sah-k'eo wô Ngô ziu-z ky'iah-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh tsiao-jing Cong meng-du yia
 煞扣话：「我就是却勒等尔大家死，也再𪗇弗招认。」众门徒也
 z-ka wô
 是介话。

[1] 'Ôh wô, Tsæn-me-s. 或话，赞美诗。（原注）

KEH-TSAO gyi-lah tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi Gyi teng meng-du wô Ngô ky'i
³² 箇遭其拉到一埧地方叫勒客西马尼。其等门徒话：「我去
 tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
 祷告，尔拉坐勒荡头等东。」

Ziu ta-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah-'en dô-kô ky'i sing-li ziu do-nyiang ling-ling-dong
³³ 就带勒彼得、雅各、约翰，大家去。心里就大样懔懔动，
 pe-shông tao gyih-deo teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di ng-lah hao
 悲伤到极头，³⁴ 等其拉话：「我个心大样忧闷到死个田地。尔拉好
 dông-deo læ-tong yüong kying-sing
 荡头来东，用警醒。」

Ziu tsing-ky'i ih-ngæn boh-tao di-ying-li gyiu-gyiu ziah-z hao-s-teh-go peh Gyi min-diao
³⁵ 就进起一眼，伏倒地垵里，求求，若是好使得个，拨其免掉
 keh-go z-'eo Gyi z-ka wô Üô-pô Ah-tia Ng z yang-yiang tu neng-keo-go gyiu Ng
 箇个时候。³⁶ 其是介话：「亚爸，阿爹，尔是样样都能够个，求尔
 min-diao Ngô keh-go pe-ts se-tsih ka-go m̃-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong-z ze Ng-go
 免掉我箇个杯子。虽即介个，𪗇得好随我个主意，总是随尔个
 cü-i Tseo-læ k'en-kyin meng-du kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Si-meng ng
 主意。」³⁷ 走来，看见门徒困熟的，就等彼得话：「西门，尔
 kw'eng-joh-de ma ih tin-cong kong-fu tu feh neng-keo kying-sing ma Ng-lah yüong kying-sing tao-kao
 困熟了吗！一点钟工夫都弗能够警醒吗！」³⁸ 尔拉用警醒，祷告，
 sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
 省勒走进迷惑里向去。灵性是情愿个，只是肉身软弱。」

Yi ky'i tao-kao shih-wô yia z-ka wô-fah Cün-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih
³⁹ 又去祷告，说话也是介话法。⁴⁰ 转来，看见其拉又困熟的。
 ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de gyi-lah yia feh hyiao-teh dza-go hao we-teh Gyi
 因为其拉眼睛眯拢去了，其拉也弗晓得咋个好回答其。

41 Di-saen-tsao tseo-lāe teng gyi-lah wō Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih Yi-kying
第三遭走来，等其拉话：「以后随尔拉困熟，将息。已经
keo-de z-'eo tao-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong
够了，时候到了。人个儿子要交代罪人个手里了。」42 爬起，阿拉用
ky'i-de ma Ngô cū-kwu gying-long-læ-de
去了。卖我主顾近拢来了。」

43 Tōng-z Gyi wa læ-tih kōng-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da
当时，其还来的讲个时候，十二门徒里向一个，叫勒犹大，
læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo doh-shü-nying tsiang-lao-go
来了，还有一大潮人，带勒刀等棍子，从祭司头读书人长老个
u-sen teng Yiu-da dô-kô læ-tong Ma Gyi diao-go cū-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao
乌碎，等犹大大家来东。44 卖其掉个主顾已经拨其拉一个暗号，
z-ka wō Ngô teng Gyi hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi lao-lao-k'ao-k'ao
是介话：「我等其嗅嘴个，就是。尔拉好柯其，牢牢靠靠
ta-leh-ky'i Gyi ih tao ziu tseo-long Yia-su sing-pin z-ka wō Fu-ts Fu-ts
带勒去。」45 其一到，就走拢耶稣身边，是介话：「夫子，夫子」
ziu teng Gyi hyüong-cü Gyi-lah ziu 'ô-siu k'ô Gyi
就等其嗅嘴。46 其拉就下手柯其。

47 Bōng-pin lih-tong yiu ih-go nying bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lôh gyi
旁边立东有一个人拔出刀来，斩祭司头个奴仆，削落其
ng-to Yia-su k'æ k'eo teng gyi-lah wō Ng-lah dza-we do-leh tao teng kweng-ts tseo-c'ih-læ k'ô
耳朵。48 耶稣开口，等其拉话：「尔拉咋会驮勒刀等棍子走出来柯
Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li ng-lah-go cong-nyiang kōng dao-li ng-lah feh
我，像柯强盗介？49 我日日来圣殿里尔拉个中央讲道理，尔拉弗
k'ô Ngô dæn-z keh-go z-ken z-ka tso-fah hao s-teh Sing-shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyien go
柯我。但是箇个事干是介做法，好使得圣书里个说话有效验个。」

50 Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de Yiu ih-go 'eo-sang yiu si mô-pu yü-leh
箇遭门徒都离开其，逃走了。51 有一个后生，有细麻布围勒
c'ih-poh-go kyî-sing keng Gyi kæn keh-sing ying-ping cô gyi Gyi ziu t'eng-diao-leh mô-pu c'ih-poh-go
出膊个肌身，跟其间，箇星营兵揸其。52 其就褪掉了麻布，出膊个
dao-tseo-de
逃走了。

53 GYI-LAH ziu ta-leh Yia-su tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li cong tsi-s-deo tsiang-lao teng
其拉就带勒耶稣到祭司头个衙门里。众祭司头、长老、等
doh-shü-nying tu jü-long tao tsi-s-deo u-sen Pe-teh yün yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo
读书人，都聚拢到祭司头乌碎。54 彼得远远跟勒其，一直到祭司头
ngô-meng-li teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh hong-hong-ho
衙门里，等差人大家坐落，烘烘火。

55 Keh-sing tsi-s-deo teng djün kong-we tu iao zing te tsing læ kao Yiæ-su hao bæn Gyi si-ze
箇星祭司头等全公会都要寻对证来告耶稣，好办其死罪，

tsih-z zing-feh-djöh Yiu hyü-to nying tso kô te-tsing kao Gyi dæn-z gyi-lah-go te-tsing feh-vu
只是寻弗着。56 有许多人做假对证告其，但是其拉个对证弗符。57

Yi yiu kyi-go nying lih-ky'i-læ tso kô te-tsing kao Gyi z-ka wô Ah-lah t'ing-meng Gyi
又有几个人立起来，做假对证告其，是介话，58 「阿拉听闻其

wô Keh-go sing-din z nying siu sô tso-go Ngô we hwe-diao gyi sæn nyih li-deo tsæ ky'i ih-zo
话：『箇个圣殿是人手所做个，我会毁掉其，三日里头再起一座，

feh-z nying siu sô tso-go Ziu-z ka gyi-lah-go te-tsing yia z feh-vu
弗是人手所做个。』59 就是解其拉个对证也是弗符。

Tsi-s-deo tông-cong-nyiang lih-ky'i-læ meng Yiæ-su wô Ng ih-kyü tu feh we-teh
60 祭司头当中央立起来，问耶稣，话：「尔一句都弗回答

ma Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang ih-ngæn feh we-teh
吗？其拉做对证告尔个事干到底咋个？」61 耶稣弗响，一眼弗回答

gyi Tsi-s-deo tsæ meng Gyi teng Gyi wô Ng tao-ti z Kyi-toh keh-we kæ tsæn-me Cü-kwu-go
其。祭司头再问其，等其话：「尔到底是基督箇位该赞美主顾个

Ng-ts feh Yiæ-su z-ka wô Ngô z-go ng-lah tsiang-læ we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo
儿子弗？」62 耶稣是介话：「我是个。尔拉将来会看见人个儿子坐

læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go yüing ka læ
来有能干主顾个顺手边，又乘勒天里个云介来。」

Tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing
63 祭司头扯开自个衣裳，是介话：「阿拉何用别人个对证？」64

Gyi sih-doh-go shih-wô ng-lah t'ing-meng-de ng-lah-go i-s dza-go Gyi-lah long-tsong ding Gyi væn-djöh
其褻渎个说话尔拉听闻了。尔拉个意思咋个？」其拉拢总定其犯着

si-ze Keh-tsao yiu-sing zæn-t'u t'u Gyi tsô-djü Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yi teng Gyi
死罪。65 箇遭有星馋唾吐其，遮住其个面孔，拳头敲其，又等其

wô Ng ts'ia kông-kông sin-cü shih-wô Keh-sing ts'a-nying yia dong-siu kwah Gyi
话：「尔且讲讲先知说话。」箇星差人也动手掴其。

Pe-teh læ 'ô-deo ming-dông-li læ-kæn tsi-s-deo ih-go ô-deo tseo-læ ih k'en-kyin
66 彼得来下头，明堂里来间。祭司头一个丫头走来，67 一看见

Pe-teh læ-tih hong-ho ziu ts'ing-ting k'en-k'en gyi wô Ng yia z teng Nô-sah-leh Yiæ-su
彼得来的烘火，就清盯看看其，话：「尔也是等拿撒勒耶稣

dong-de-go Gyi feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go shih-wô dza-go ngô yia feh hyiao-teh
同队个。」68 其弗招认，是介话：「尔个说话咋个，我也弗晓得，

feh ming-bah Gyi tseo-c'ih tao zin-ming-dông kyi ziu di-de Yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi
弗明白。」其走出到前明堂，鸡就啼了。69 又有一个丫头看见其，

teng bông-pin lih-tong-go cü-kwu wô Keh-go nying z gyi-lah tso-de-go Pe-teh yi feh
等旁边立东个主顾话：「箇个人是其拉做队个。」70 彼得又弗

tsiao-jing Ko-leh ih-zông keh-sing bông-pin lih-tong-go nying tsæ teng Pe-teh wô Ng jih-dzæ z gyi-lah
招认。过了一晌，箇星旁边立东个人再等彼得话：「尔实在是其拉

tso-de nying ing-we ng z Kyüô-li-li nying ng-go k'eo-ing yia te-go Keh-tsao Pe-teh vah
做队人，因为尔是加利利人，尔个口音也对个。」⁷¹ 箇遭彼得罚
zing-do-tsiu wô Ng-lah læ-tih kông-go Cü-kwu ngô feh nying-teh Gyi Kyi ziu di-nyi-pin
甚大咒，话：「尔拉来的讲个主顾，我弗认得其。」⁷² 鸡就第二遍
di-de Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yia-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi di liang-vah go zin-deo ng
啼了。彼得就记得到耶稣等其讲过个说话，「鸡啼两伐个前头，尔
we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Ih ts'eng-tao ziu k'oh-de
会三遭弗招认我。」一忖到，就哭了。

Mk. XV.

TSAO t'in-nyiang keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao doh-shü-nying teng djün kong-we tu
早天亮，箇星祭司头、长老、读书人、等全公会，都
siang-liang-hao ziu bo-leh Yia-su ta-c'ih-ky'i ka peh Pe-lah-to
商量好，就缚勒耶稣，带出去，解拨彼拉多。

Pe-lah-to meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yia-su we-teh gyi
² 彼拉多问其，话：「尔是犹太人个皇帝弗？」耶稣回答其，
wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo kao Gyi hyü-to en-gyin Pe-lah-to yi meng Gyi
话：「尔话着了。」³ 箇星祭司头告其许多案件。⁴ 彼拉多又问其，
wô Ng ih-ngæn feh we-teh ma Ts'ia-k'en gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng
话：「尔一眼弗回答吗？且看，其拉有多少案件做对证告尔。」⁵
Dæn-z Yia-su dzing-gyiu ih-ngæn feh we-teh s-teh Pe-lah-to hyi-gyi
但是耶稣仍旧一眼弗回答。使得彼拉多稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts lao-lao fông ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi t'ao jü Yiu
⁶ 到节肯个日子，老老放一个犯人拨百姓，随其讨谁。⁷ 有
ih-go nying kyiao-leh Pô-lah-pô teng gyi yü-tông dzao-fæn-go dô-kô bo-kæn dzao-fæn-go z'eo gyi-lah z
一个人叫勒巴拉巴，等其余党造反个大家缚间。造反个时候其拉是
sah nying ko-de Cong-nying wæ-wæ-hyang gyiu Pe-lah-to iao gyi tsiao lao-li ka tso Pe-lah-to
杀人过了。⁸ 众人怀怀响求彼拉多，要其照老例介做。⁹ 彼拉多
we-teh gyi-lah wô Iao ngô fông Yiu-t'a nying-go Wông-ti peh ng-lah feh Ing-we hyiao-teh
回答其拉，话：「要我放犹太人个皇帝拨尔拉弗？」¹⁰ 因为晓得
keh-sing tsi-s-deo z we-leh ky'i Gyi feh-ko ka-zông-læ-go
箇星祭司头是为了气其弗过解上来个。

Dæn-z keh-sing tsi-s-deo ts'ôn-teh keh-dziao nying neng-s iao fông Pô-lah-pô peh gyi-lah
¹¹ 但是箇星祭司头撻掇箇潮人，能使要放巴拉巴拨其拉。¹²
Pe-lah-to yi we-teh gyi-lah wô Ka-ni ng-lah sô wô z Yiu-t'a nying Wông-ti go iao ngô
彼拉多又回答其拉，话：「介呢，尔拉所话是犹太人皇帝个，要我

dza bæn Gyi Gyi-lah yi wæ-wæ-hyang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông Pe-lah-to teng
 咋办其？」¹³ 其拉又怀怀响话：「钉其来十字架上。」¹⁴ 彼拉多等
 gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh z-ken Gyi-lah yüh-fah eo-leh hyang wô Ting Gyi læ
 其拉话：「其做啥个恶事干？」其拉越发讴勒响，话：「钉其来
 jih-z-kô-zông Pe-lah-to iao en-teh pah-sing ziu fông Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang
 十字架上。」¹⁵ 彼拉多要安得百姓，就放巴拉巴拨其拉，用鞭子打
 Yiæ-su kao-dæ gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
耶稣，交代其拉去钉其来十字架上。

KEH-SING ping ta Yiæ-su tao ming-dông-'eo ziu-z kwun-t'ing eo-long 'eh-ying-go ping
¹⁶ 箇星兵带耶稣到明堂后，就是官厅^[1]，讴拢合营个兵。¹⁷
 Ziu do-leh 'ong-bao peh Gyi c'ün ts' pin-c'ih ih-ting bing-t'in-kwun peh Gyi ta ziu ts'ing Gyi en wô
 就驮勒红袍拨其穿，刺编出一顶平天冠拨其戴，¹⁸ 就请其安，话：
 Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi do-leh ih-keng lu-ken tang Gyi deo zæn-t'ü t'ü gyi
 「犹太人个皇帝，恭喜！」¹⁹ 又驮勒一根芦竿打其头，馋唾吐其，
 ping-ts'ia gyü-tao pa Gyi C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün-leh Zi-go i-zông
 并且跪倒拜其。²⁰ 取笑好仔，剥掉红袍，仍旧拨其穿勒自个衣裳，
 ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
 就拖出去钉其来十字架上。

[1]'Ôh wô, wông-kong. 或话，皇宫。（原注）

Yiu ih-go Kwu-li-næ nying kyiao-leh Si-meng ziu-z Üô-lih-sæn-da teng Lu-fu-go ah-tia
²¹ 有一个古利奈人叫勒西门，就是亚力山大等鲁孚个阿爹，
 tseo-ko z dzong din-pæn-li ka læ-go gyi-lah ngang-k'ô gyi pe Yiæ-su-go jih-z-kô
 走过，是从田畝里介来个。其拉硬柯其背耶稣个十字架。
 GYI-LAH ziu ta Yiæ-su tao Kôh-kôh-t'a di-fông ziu-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih
²² 其拉就带耶稣到各各他地方，就是『骷颅头乌碎』解说。²³
 Do-leh yiu meh-yiah 'o-tih-go tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi feh k'eng ziu Ting-zông jih-z-kô ts-'eo
 驮勒有没药和的个酒拨其吃，其弗肯受。²⁴ 钉上十字架之后，
 gyi-lah dô-kô feng Gyi i-zông ts'eh ts-meh-den k'en kôh-nying teh-djôh soh-si Kyiu tin-cong ka z-'eo
 其拉大家分其衣裳，撮指末头看各人得着啥西。²⁵ 九点钟介时候
 gyi-lah ting Gyi læ jih-z-kô-zông Læ Gyi deo-zông t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts
 其拉钉其来十字架上。²⁶ 来其头上贴一埭有其罪名写的个条子，
 ziu-z wô YIU-T'A NYING-GOWÔNG-TI
 就是话：「犹太人个皇帝。」

Yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ Gyi jing-siu-pin ih-go
²⁷ 有两个强盗等其同队钉来十字架上，一个来其顺手边，一个
 læ tsia-siu-pin Z-ka keh-tsih Sing-shü sô wô Gyi we væn-nying li-hyang sön-tsing dzæ-nen
 来借手边。²⁸ 是介，箇节圣书所话，「其会犯人里向算进在内」[Y.
 yiu yiao-nyæn de
 53. 12.] 有效验了。

29 Tseo-ko-go cū-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô 'E Ng z we hwe-diao
走过个主顾头摇摇，褻渎其，是介话：「哎！尔是会毁掉
sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cū-kwu næn-kæn hao Zi kyiü Zi dzong jih-z-kô ka
圣殿，三日工夫再起好主顾，30 难间好自救自，从十字架介
tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying yia z-ka gyi-lah dô-kô kông-læ-kông-ky'i tsao-siao
走落来。」31 箇星祭司头等读书人也是介，其拉大家讲来讲去嘲笑
Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyiü-ko-de feh neng-keo kyiü Zi Keh-go Kyi-toh Yi-seh-lih-go
其，话：「其有别人救过了，弗能够救自。32 箇个基督，以色列个
Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh peh ah-lah k'en-kyin-ts ziu siang-sing Teng Gyi dong-de
皇帝，难间从十字架好走落，拨阿拉看见仔就相信。」等其同队
ting-kæn-go nying yia zoh-mô Gyi
钉间个人也警骂其。

33 Tao-leh jih-nyi tin-cong pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong 34 Sæn tin-cong
到了十二点钟，遍地黑暗，一直暗到三点钟。34 三点钟
z-'eo Yia-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô
时候，耶稣大大声响讴起来，话：「以利！以利！拉马
sah-bah-da-nyi ka-shih ziu-z wô Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao
撒白大尼？」解说就是话：「我个神明！我个神明！咋会弃掉
Ngô Yiu-sing bông-pin lih-kæn-go nying t'ing-meng z-ka wô Gyi z læ-tih
我？」[S. 22. 1.] 35 有星旁边立间个人听闻，是介话：「其是来的
eo Yi-li-üô Yiu ih-go nying peng-ky'i do-leh hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ
讴以利亚。」36 有一个人奔起，驮勒海绵花，醋渗透仔，戳来
lu-ken-li peh Gyi ky'üoh teng yü-to nying wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ fông
芦竿里，拨其吃，等余多人话：「甯了。阿拉且看以利亚会来放
Gyi lôh feh
其落弗。」

37 Yia-su do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de 38 Sing-din-li-go mun-tsiang zông-'ô
耶稣大大声响讴一声，气就断了。38 圣殿里个幔帐上下
te-lih-k'æ
肋裂开。

39 Teng Gyi te-min lih-tong-go pah-tsong k'en-kyin Yia-su ka eo ih-sing ky'i ziu dön-de ziu wô
等其对面立东个百总，看见耶稣介讴一声气就断了，就话：
Keh-go Nying jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts Yiu kyi-go nyü-nying yün-yün k'en-kæn nen-cong yiu
「箇个人实在是神明个儿子。」40 有几个女人远远看间。内中有
Meh-da-lah-go Mô-li-üô wa-yiu siao Yüô-kôh teng lah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô teng Sah-lo-mi
抹大拉个马利亚，还有小雅各等约西个阿娘马利亚，等撒罗米。41
ziu-z Yia-su læ Kyüô-li-li go z-'eo keng-leh kong-ing Gyi go cū-kwu yi yiu hyü-to bih-go
就是，耶稣来加利利个时候，跟勒供应其个主顾，又有许多别个
nyü-nying ziu-z teng Gyi dô-kô zông Yia-lu-sah-leng go cū-kwu
女人，就是等其大家上耶路撒冷个主顾。

42 已经夜快，再话是预备日，就是安息日前头箇日，⁴³ 箇拉
亚利马太个约瑟走来，是议事部里贵重个官，也是想望神国来个
主顾，其放胆来见彼拉多，讨耶稣个尸首。⁴⁴ 彼拉多稀奇耶稣已经
死了，就讴百总来，问其，死了是一晌弗。⁴⁵ 既然从百总介
得知了，就把尸首送拨约瑟。

⁴⁶ 约瑟就买细麻布，把尸首驮落来，用箇个布裹好仔，安勒
石岩凿出来个坟里向，又翻一块石头，塞来坟门口。⁴⁷ 抹大拉个
马利亚，等约西个阿娘马利亚，都看见其安个乌碎。

Mk. XVI.

安息日过了，抹大拉个马利亚，等雅各个阿娘马利亚，等
撒罗米，预先买了香料，要来搽耶稣个尸首。² 七日个头日早
天亮，日头出去时候，到坟头来。³ 其拉大家商量，话：「谁会等
阿拉翻过坟门口箇块石头呢？」⁴ 头一抬起，就看见石头已经
翻过了。箇块石头又是顶大个。⁵ 走进坟墓里向，看见一个后生来
顺手边坐间，穿勒白白长衫：其拉就吃恹。⁶ 箇后生等其拉话：
「留吃恹。尔拉是来寻箇钉十字架个拿撒勒耶稣。其是活转来了，
弗来荡头。且看安其个乌碎。⁷ 好去，话向门徒等彼得道，『其
先如尔拉到加利利去，来箇头尔拉会看见其，像其等尔拉所话

介个。』」⁸ 其拉快快走出，从坟头介奔勒去，人吓勒刮刮抖，
一眼弗等人家话啥，因为怕个缘故。

⁹ 七日个头日早天亮耶稣活转来，先现出拨抹大拉个马利亚
看，就是从其身上赶出七个鬼主顾。¹⁰ 箇星素常等耶稣同队个主顾
正好来间悲伤哭个时候，箇女人走去通知其拉。¹¹ 其拉一听闻
耶稣是活了，拨其看见过，弗相信其个说话。

¹² 箇星事干后头，两个门徒到乡下去，走路个时候，耶稣变勒
各样相貌现出来拨其拉看。¹³ 其拉就去通知余多个门徒，门徒也弗
相信其拉。

¹⁴ 后头，十一个门徒坐席个时候，耶稣现出来拨其拉看，责罚
其拉弗相信个硬心肠，因为其活转来后头，箇星看见过主顾个
说话其拉弗相信。

¹⁵ 并且等其拉话：「尔拉到咸天下去，传福音道理拨拢总人
听。¹⁶ 相信受洗礼个主顾好得着救弗」相信个主顾，要定其罪。¹⁷
相信个主顾，箇星奇事就会跟着其。就是用我个名头会赶出鬼；
会讲各处土话；¹⁸ 会柯蛇；吃随便啥个毒食，也舢伤害；还有
生病 人身上手按按其，就会好。」

¹⁹ 主等其拉讲好仔，就升上天，坐来神明个顺手边。²⁰ 门徒
走出，各到处去传道理。主帮助其拉，把跟着其拉个奇事对证箇个
道理。亚们。